GENERAL CONDITIONS OF PURCHASE OF GOODS AND SERVICES BY OMV BULGARIA OOD FROM EXTERNAL CONTRACTORS

OMV Bulgaria OOD, UIC 121759222 (hereinafter referred to as "**Company**" or **"OMV")** is a member of the OMV Group, the latter including any affiliate or subsidiary in which OMV Aktiengesellshaft holds a direct or indirect interest.

These General Conditions of Purchase of goods and services form an integral part of the Agreements with its external contractors (hereinafter referred to as "**Contractor**").

1. Definitions

Unless expressly stipulated otherwise, all capitalized terms shall have the following meaning:

1.1 **Affiliate** and **Control** means any entity in which a Party holds a direct or indirect majority interest or which are controlled by, controlling or under common control with that Party, whereas "Control" means the power to direct or cause the direction of the management and of policies of an entity, whether through the ownership of voting shares, by contract or otherwise.

1.2 **Third Party** means any party which is neither Company nor Contractor nor an Affiliate, employee or subcontractor of either Company or Contractor.

1.3 **Agreement** means any agreement, including framework contract, for purchasing of goods and services, where the Company and the Contractor are parties as well as Company's legally binding Purchase Order (as defined in art. 1.4 below) for Goods and/or Services and referencing to Contractor's offer and OMV's General Conditions of Purchase.

ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ОМВ БЪЛГАРИЯ ООД ЗА ДОСТАВКА НА СТОКИ И УСЛУГИ ОТ ВЪНШНИ ИЗПЪЛНИТЕЛИ

"ОМВ България" ООД, ЕИК 121759222 (наричано по-долу "**Дружество**" или **„ОМВ")** е член на Групата ОМВ, която включва всяко свързано или дъщерно дружество, в което OMV Aktiengesellshaft притежава пряко или непряко участие.

Настоящите Общи условия за доставка на стоки и услуги са неразделна част от Договорите с външни доставчици (наричани по-долу **"Изпълнител"**).

1. Дефиниции

Освен ако не е изрично посочено друго, всички основни термини имат следните значения:

1.1 **Свързано лице** и **Контрол** означава всяко юридическо лице, в което Страна притежава пряко или непряко мажоритарен дял или което е контролирано от, контролиращо или под общ контрол с тази Страна, като "Контрол" означава правото да се определя или оказва влияние върху управлението и политиките на дадена организация, било чрез право собственост върху акции с право на глас, чрез договор или по друг начин.

1.2 **Трета страна** означава всяка страна, която не е нито Дружеството, нито Изпълнител, нито свързано лице, служител или подизпълнител на Дружеството или Изпълнител

1.3 **Договор** означава всеки договор, включително рамков договор, за доставка на стоки и/или услуги, по който Дружеството и Изпълнителя са страни, както и всяка правно обвързваща Поръчка (както е дефинирана в чл. 1.4 по-долу) на Дружеството за доставка на Стоки и/или Услуги, която реферира към офертата(ите) на Изпълнителя и

In each case, the Agreement shall comprise of this main body and all listed appendices, if any.

Общите условия за доставка на ОМВ. При всички случаи към Договора са приложими разпоредбите на настоящите Общи условия за доставка и посочените в него приложения (ако има такива).

1.4 **Purchase Order** means the document issued by Company on the basis of any Agreement and/or individual offer by Contractor, which specifies the quantity, value, kind and description of all Goods and Services and expected date or schedule of delivery/performance, which shall be binding for the Parties. The Purchase Order may be an electronically generated document from the ERP system (SAP) of Company and is legally binding for the Parties. Unless otherwise agreed upon in writing under an Agreement, all Purchase Orders placed by the Company, are subject to these General Conditions of Purchase.

1.4 **Поръчка** означава документ, издаден от Дружеството, въз основа на всеки Договор и/или индивидуална оферта на Доставчик, в който са посочени количество, стойност, вид и описание на всички Стоки и Услуги, както и дати или график за доставка/изпълнение, и който е обвързващ в отношенията между страните. Поръчката може да бъде електронно генериран документ от ERP системата (SAP) на Дружеството и има правно обвързващ характер за Страните. Освен ако изрично не е уговорено друго в писмена форма чрез Договор, всички Поръчки, направени от Дружеството, се уреждат от настоящите Общи условия.

1.5 **Change Order** means the document provided by Company to Contractor, which (i) is expressly labelled as "Change Order", (ii) contains a reference to the relevant Agreement, and (iii) specifies the required adjustments to be included; any Change Order shall be subject to mutual agreement between Company and Contractor.

1.5 **Промяна на Поръчка** означава документа, издаден от Дружеството към Изпълнителя, който (i) съдържа наименованието "Промяна на Поръчка", (ii) реферира към сътоветния Договор, и (iii) посочва какви промени следва да се извършат; всяка Промяна на Поръчка се извършва по взаимно съгласие между Дружеството и Изпълнителя.

1.6 **"Delivery Date"** means the time schedule and/or date(s) specified in the Agreement, upon which Contractor shall completely deliver the Goods, provide the Services and/or the Scope of Work.

1.6 **Дата на доставка** означава графика и/или датите, посочени в Договора, на които Изпълнителят трябва изцяло да изпълни задължението за доставка на Стоките, изцяло да предостави Услугите и/или изцяло да изпълни Обхвата на работа.

1.7 **Place of Performance** means as described in art. 10.2.

1.7 **Място на изпълнение** означава посоченото в чл. 10.2.

1.8 **Goods** means the materials or products as specified and to be provided in accordance with the Agreement, as well as any other deliverables associated

1.8 **Стоки** означава материали или продукти, които следва да се предоставят съгласно спецификациите на Договора, както и

herewith, such as (without limitation) their packaging, shipment, customs treatment, insurance etc.

всякакви други свързани със Стоките доставки, включително, но не само опаковки, пратки, митническо обслужване, застраховки и други.

1.9 **Services** means the services to be performed by Contractor in accordance with the scope of work, as well as any other deliverables associated therewith.

1.9 **Услуги** означава услугите, които следва да бъдат предоставени от Изпълнителя съгласно уговорения обхват на работата, както и свързаните с тях други необходими доставки.

1.10 **Scope of Work** means the delivery of Goods and/or the provision of Services to be provided by Contractor under the Purchase Order and, if applicable, pursuant to the relevant Annex (Scope of Work).

1.10 **Обхват на работа** означава доставката на Стоки и/или предоставянето на Услуги, които трябва да бъдат извършени от Изпълнителя съгласно Поръчката и, ако е приложимо, съгласно съответното Приложение (Обхват на работа).

1.11 **"CBAM"** means the Carbon Border Adjustment Mechanism established by the European Union (see details under https://taxation-customs.ec.europa.eu/carbon-border-adjustment-mechanism_en).

1.11 **CBAM** означава Механизма за корекция на въглеродните емисии, установен от Европейския съюз (вижте подробности под https://taxation-customs.ec.europa.eu/carbon-border-adjustment-mechanism_en).

1.12 **Results** means any (tangible or intangible) output that is generated during the performance of the scope of work by the Contractor, such as data, materials, know-how, software, technology, or other commercially useful information, irrespective of its form or nature, whether it can be protected or not, as well as any rights attached to it, including intellectual property rights.

1.12 **Резултати** означава всеки продукт (материален или нематериален), който е генериран по време на изпълнението на обхвата на работата от Изпълнителя, като например данни, материали, ноу-хау, софтуер, технологии или друга полезна търговска информация, без значение от нейната форма и възможните права за защита, както и правата, свързани със съответния продукт, включително права върху интелектуална собственост.

1.13 **"Background"** means any data, materials, know-how, software, technology, or other useful information, irrespective of its form (tangible or intangible) or nature, including any rights such as Intellectual Property Rights that is held by one Party prior to the conclusion of Agreement and is needed to perform the agreed Scope of Work.

1.13 **Предварителна налична информация** означава всички данни, материали, ноу-хау, софтуер, технологии или друга полезна информация, независимо от нейната форма (материална или нематериална) или характер, включително всички права като права върху интелектуална собственост, които са притежавани от една от

страните преди сключването на Договора и са необходими за изпълнението на договорения Обхват на работа.

1.14 **Confidential Information** means all confidential information which a Disclosing Party or any Third Party on its behalf (such as licensees, (sub-)contractors or suppliers) directly or indirectly discloses, or makes available, to a Receiving Party. This includes certain business, technical and/or commercial information of a confidential and/or proprietary nature, which may be in any form (including, without limitation, in writing, orally, electronically or by display) and including, but not limited to ideas, know-how, concepts, methods, proposals etc.

1.14 **Поверителна информация** означава цялата поверителна информация, която Разкриващата страна или всяка трета страна от нейно име (като лицензополучатели, (под)изпълнители или доставчици) пряко или косвено разкрива или предоставя на Получаващата страна. Това включва определена бизнес, техническа и/или търговска информация с поверителен характер и/или върху която има право на собсвеност, която може да бъде във всякаква форма (включително, без ограничение, писмена, устна, електронна или чрез визуализиране) и включва, но не се ограничава до идеи, ноу-хау, концепции, методи, предложения и др.

1.15 **Intellectual Property Rights** means any registered or unregistered intellectual property rights, including but not limited to industrial, proprietary or protected rights, invention, patents, utility models, designs, know-how, trademark, process, engineering, data, software, work of authorship or copyright.

1.15 **Права върху интелектуална собственост** означава всички регистрирани или нерегистрирани права върху интелектуална собственост, включително, но не само индустриални, права на собственост или защитени права, изобретения, патенти, полезни модели, дизайни, ноу-хау, търговски марки, процеси, инженерни разработки, данни, софтуер, авторски произведения или авторски права.

1.16 **Force Majeure** means events or circumstances that make it impossible or unlawful for the affected Party to perform its obligations under the relevant Agreement, in whole or in part, provided that such events or circumstances (i) are beyond the control of that Party, (ii) were not attributable to that Party, and (iii) could not have been prevented, overcome, or remedied by the affected Party in whole or in part through the exercise of due diligence; such qualified events or circumstances

1.16 **Непреодолима сила** означава събития или обстоятелства, които правят невъзможно или незаконно за засегнатата страна да изпълни задълженията си по съответния Договор, изцяло или частично, при условие че такива събития или обстоятелства (i) са извън контрола на тази страна, (ii) не са били предизвикани от тази страна и (iii) не са могли да бъдат предотвратени, преодолени или поправени от засегнатата страна изцяло или

shall include, but shall not be limited to: Acts of God; expropriation or confiscation of facilities; act of public enemy, war, civil war, revolution, rebellion, insurrection, sabotage, riot, civil disturbance, terrorism and any credible threat of any of the foregoing; interruption of delivery of oil, gas, energy, fuel; fire; explosion, hurricane, tornado, earthquake, volcano, and abnormally severe weather conditions that have no history of regular occurrence or any other natural event of a comparable gravity; plague, epidemic, pandemic; embargo, sanction or other restriction on export of goods, services or technology; quarantine; action or inaction of any competent authority; as well as any event or circumstance or a combination of the same of a nature analogous to any of the foregoing; the following events and circumstances shall never qualify as Force Majeure: strikes, lock-outs or any other industrial action or labor dispute involving an enterprise or business of the affected Party or its agents, suppliers or subcontractors; late delivery of equipment or materials in Contractor’s product chain; lack of funds; lack of compliance with labor-, employment-, visa-, or work permit related issues; or severe weather conditions as such without the above qualifications.

частично чрез упражняване на дължимата грижа; такива събития или обстоятелства включват, но не се ограничават до: стихийни бедствия; отчуждаване или конфискация на съоръжения; война, гражданска война, революция, бунт, граждански безредици, тероризъм и всяка основателна заплаха от някое от изброените по-горе; прекъсване на доставките на нефт, газ, енергия, гориво; пожар, експлозия, ураган, торнадо, земетресение, вулканични изригвания и необичайно тежки метеорологични условия, за които няма история на редовно възникване или друго природно събитие със сравнима тежест; чума, епидемия, пандемия; ембарго, санкция или друго ограничение върху износа на стоки, услуги или технологии; карантина; действие или бездействие на компетентен държавен орган; както и всяко събитие или обстоятелство, или комбинация от същите, от естество аналогично на някое от изброените по-горе; следните събития и обстоятелства никога няма да се квалифицират като Непреодолима сила: стачки, локаути или всякакви други трудови спорове, включващи предприятието или бизнеса на засегнатата страна или нейни представители, доставчици или подизпълнители; късна доставка на оборудване или материали по веригата на доставки на Изпълнителя; липса на парични средства; неспазване на нормите, свързани с труда, заетостта, визовия режим или разрешенията за работа; или тежки климатични условия, които не могат да се квалифицират като Непреодолима сила по гореописаните признаци.

1.17 **Sanctions** means all (i) economic, trade or financial sanctions or embargoes (including both primary and secondary sanctions measures), export controls, or similar laws, regulations, decrees, orders, or ordinances in force from time to time (in particular without limitation legislation, orders, or regulations of the European Union, any of its member states, the United Kingdom and the United States of America), or (ii) decisions, orders, injunctions or judgments of competent courts or authorities including without limitation courts or authorities of the European Union, any of its member states, the United Kingdom and the United States of America.

1.17 **Санкции** означава всички (i) икономически, търговски или финансови санкции или ембарго (включително както първични, така и вторични мерки за санкции), контрол върху износа или подобни закони, наредби, укази, заповеди или постановления, които са в сила от време на време (в частност, без ограничение, законодателство, заповеди или наредби на Европейския съюз, някоя от неговите държави членки, Обединеното кралство и Съединените американски щати), или (ii) решения, заповеди, разпореждания или съдебни актове на компетентни съдилища или органи, включително без ограничение съдилища или органи на Европейския съюз, някоя от неговите държави членки, Обединеното кралство и Съединените американски щати.

1.18 **Sanction Laws** means laws, regulations, decrees, ordinances, orders, demands, requests, rules or requirements of the European Union, any EU member state, the United Nations or the United States of America relating to trade sanctions, foreign trade controls, export controls, non-proliferation of dangerous goods and weapons, anti-terrorism and similar laws.

1.18 **Санкционен режим** означава закони, регламенти, заповеди, наредби, правила или изисквания на Европейския съюз, на Организацията на обединените нации или на САЩ, свързани със санкции при търговията, външнотърговски контрол, експортен контрол, неразпространение на опасни стоки и оръжия, мерки срещу тероризма и други подобни закони.

2. Interpretation

Unless expressly provided otherwise, any reference in this Agreement or any Purchase Order to:

(A) an "Agreement" includes any annexes, appendices and schedules thereto;

(B) a "law" includes common or customary law and any constitution, regulation, rule, official directive, request or guideline (whether or not having the

2. Тълкуване

Освен ако изрично не е предвидено друго, всяко позоваване в Договора или в която и да е Поръчка на:

(A) „Договор" включва всички приложения, допълнения и графици към него;

(B) „закон" включва общо или обичайно право и всяка конституция, наредба, правило, официална директива, искане или указание (независимо дали

force of law) of any governmental authority (including European Union authorities), and "lawful", "lawfully" and "unlawful" shall be construed accordingly;

(C) a "day" is a calendar day, whereas a "working day" is a day at which banks in the Republic of Bulgaria have regular business;

(D) "including" and "includes" shall be construed to be without limitation;

(E) words importing the masculine gender include the feminine, words importing the feminine gender include the masculine;

(F) words in the singular include the plural and words in the plural include the singular;

(G) a provision of law is a reference to that provision as amended or re-enacted thereafter;

(H) headings are for ease of reference only.

3. Inquiries and Purchase Orders

3.1 Inquiries and Offers

Inquiries by Company are made without obligation and do not bind Company to pay, on whatever legal basis, any consideration or any costs for a subsequent offer. Inquiries by Company are mere invitations to prospective Contractors to submit offers to Company.

имат силата на закон) на който и да е държавен орган (включително органите на Европейския съюз), а термините „законосъобразен", „законосъобразно" и „незаконосъобразен" се тълкуват съответно;

(C) „ден" е календарен ден, докато „работен ден" е ден, в който банките в Република България работят по редовен график;

(D) „включително" и „включва" се тълкуват като без ограничение;

(E) думи, обозначаващи мъжки род, включват и женския род, а думи, обозначаващи женски род, включват и мъжкия род;

(F) думи в единствено число включват и множествено число, а думи в множествено число включват и единствено число;

(G) разпоредба на закона е препратка към тази разпоредба, както е изменена или потвърдена в последствие;

(H) заглавията са използвани само за улеснение.

3. Запитвания и Поръчки

3.1 Запитвания и оферти

Запитвания от Дружеството са необвързващи и не вменяват задължения на Дружеството за плащане на каквото и да е правно основание на цена или възстановяване на разноски за последваща оферта. Запитванията от Дружеството се считат само за покана към потенциални Доставчици за изпращане на оферти до Дружеството.

3.2 Offers

Offers by Contractor shall be in writing and shall make explicit reference to Company's inquiry and show the inquiry numbers given on the heading of the inquiry. Offers that omit any part of these General Conditions of Purchase or make reference to other general conditions will not be accepted by the Company. Any statements by the Company in response to such offers shall not in any way be construed as an acceptance of other general conditions.

3.2 Оферти

Офертите на Изпълнителя трябва да са в писмена форма и задължително да препращат изрично към запитването на Дружеството и да сочат номерата на запитването, отбелязани в заглавната част. Оферти, които пропускат която и да е част от настоящите Общи условия за доставки или препращат към други общи условия няма да бъдат приемани от Дружеството. Изявления на Дружеството по отношение на такива оферти, не може по никакъв начин да се тълкуват като приемане на други общи условия.

3.3 Completeness of offer, duty to notify

By submitting its offer, Contractor irrevocably declares that the information contained in its offer is correct and complete and that all conditions (including those requested by Company or required by law) for the proper delivery of goods and/or rendering of services are met.

If Contractor deems the information given by Company to be unclear or incorrect, Contractor shall promptly, but not later than within one (1) week from their receipt and prior to submitting its offer, notify Company in writing of any specific concerns and provide suggestions how to resolve the issue. Later notifications by Contractor with respect to the tender documents/ request for offer cannot be considered.

Unless otherwise agreed in writing, Contractor's offer shall include all material, equipments, ancillary services

3.3 Пълнота на офертата, задължение за уведомяване

С изпращането на офертата си, Изпълнителят декларира, че информацията, съдържаща се в офертата му, е точна и пълна и че всички условия (включително тези, изискани от Дружеството, или изискуеми по закон) за точната доставка на стоките и/или предоставяне на услугите, са изпълнени.

Ако Изпълнителят счете, че информацията, предоставена от Дружеството, е неясна или неточна, Изпълнителят се задължава незабавно, но не по-късно от една (1) седмица след получаване на информацията и преди да предостави своята оферта, да уведоми писмено Дружеството за неточностите, и да предложи вариант за разрешаването на проблема. По-късно направени уведомления от Изпълнителя, по отношение на документите по запитването/молбата за оферта няма да бъдат разглеждани.

Освен ако е уговорено нещо различно в писмена форма, офертата на Изпълнителя включва всички

and all necessary labor, covered by Company's inquiry, in particular in accordance with the technical documents which are necessary for the complete performance.

материали, оборудване, спомагателни услуги, както и необходимия труд, които са в обхвата на запитването на Дружеството, съгласно техническите документи, които са необходими за цялостното изпълнение.

3.4 Acceptance of offers, Sending of Purchase Order

Offers of Contractor not expressly specifying a period of acceptance shall be binding for Contractor and may be accepted by Company within twelve (12) weeks upon receipt by Company.

The Company may accept the offer by sending a Purchase Order in written form. The Company may issue Purchase Orders in following ways, as well:

(i) Standard SAP Purchase Order in electronic form sent by e-mail or in a digital version via a state of the art digital signature application (e.g. "DocuSign").

(ii) Automatic Purchase Orders, generated automatically by the SAP System, not signed but representing a valid written binding agreement, sent by Company in electronic form, respectively by e-mail.

Should the Contractor not submit any comments/objections in writing within 2 (two) working days from the receipt date of the Purchase Order or not reject to sign the received Purchase Order, it ishall be deemed accepted without any comments and reservation regarding the correctness of its content.

3.4 Приемане на оферти, изпращане на Поръчки

Всички оферти на Изпълнителя, в които изрично не е предвиден срок за приемането им, са обвързващи за Изпълнителя и могат да бъдат приети от Дружеството в срок от (12) дванадесет седмици след получаването им от Дружеството.

Дружеството може да приеме офертата чрез изпращане на Поръчка в писмена форма. Дружеството има правото да издава Поръчки за покупка и по следните начини

(i) Стандартна SAP поръчка за покупка в електронен вид, изпратена по имейл или в дигитална версия чрез съвременно приложение за цифров подпис (напр. „DocuSign").

(ii) Автоматични поръчки за покупка, генерирани автоматично от SAP системата, неподписани, но представляващи валидно писмено обвързващо споразумение, изпратени от Дружеството в електронен вид, съответно по имейл.

В случай че Изпълнителят не представи писмени коментари/ възражения в срок от 2 (два) работни дни от датата на получаване на Поръчката или не откаже да подпише получената Поръчка, тя се счита за приета без коментари и резерви относно верността на съдържанието ѝ.

3.5 Scope of work

The Scope of Work, in particular the volume of the Services to be performed and/or the quantity of Goods to be supplied by Contractor, shall be agreed between the parties and reflected in Contractor's related offer as well as Company's related Purchase Order. By virtue of such Purchase Order, all terms and conditions provided in the Agreement shall apply to the contractual relationship of the respective Company without binding any othe Company.

3.5 Обхват на работата

Обхватът на работата, по-специално обемът на Услугите, които трябва да бъдат извършени, и/или количеството Стоки, които трябва да бъдат доставени от Изпълнителя, се съгласуват между страните и се отразяват в съответната оферта на Изпълнителя, както и в свързаната с нея Поръчка от Дружеството. По силата на такава Поръчка, всички условия, предвидени в Договора, се прилагат към договорните отношения на съответното Дружество, без да обвързват друго Дружество от групата.

4. Annulment or non-modification to the Purchase Order by Contractor

Contractor is not entitled to avoid or modify the Purchase Order for reason of mistake (including calculation mistake).

In addition, Contractor is not entitled to rescind or amend the Purchase Order if the market prices of raw materials and Goods increase during the performance of the Agreement.

4. Анулиране или забрана на изменение на Поръчката от Изпълнителя

Изпълнителят няма право да анулира или измени Поръчката поради грешка (включително грешка в изчисленията).

В допълнение, Изпълнителят няма право да развали Поръчката поради увеличение на пазарните цени на суровини и Стоки по време на изпълнението на Договора.

5. Amendments to the Purchase Order

Any amendments to the Agreement, in particular the Scope of Work, shall be effective only if mutually agreed in writing in a Change Order document that has been properly executed by duly authorized representatives of the Parties. Company may also request, and Contractor may suggest changes of the Scope of Work, which are beneficial from a technical and commercial perspective. If Change Orders have a material effect on the Scope of Work, Contractor shall duly carry out such parts of the Scope of Work that are not affected by such Change Order but shall not commence performance that are affected by such

5. Изменения в Поръчката

Всякакви изменения на Договора, по-специално на Обхвата на работа, ще бъдат действителни само ако са договорени по взаимно съгласие в писмена форма чрез документ „Промяна на поръчката", който е надлежно подписан от упълномощени представители на Страните. Дружеството може също да поиска, а Изпълнителят да предложи промени в Обхвата на работа, които са полезни от техническа и търговска гледна точка. Ако Промените в поръчките имат съществено въздействие върху Обхвата на работа, Изпълнителят трябва надлежно да изпълни тези части от Обхвата на работа, които не

Change Order until the required changes of the Purchase Order have been agreed.

са засегнати от такава промяна, но не трябва да започва изпълнение на дейности, засегнати от промяната, докато необходимите изменения на Поръчката не бъдат договорени.

Change Orders shall be invoiced separately in accordance with the payment schedule agreed in such Change Order.

Промените в поръчките се фактурират отделно, в съответствие с графика на плащанията, договорен в съответния документ за промяна.

In the following circumstances, Company may instruct Contractor to proceed without an agreed Change Order:

- if a Change Order relates to an imminent danger (such as, but not limited to HSSE) that needs to be addressed without any further delay; or
- if the Parties fail, despite their reasonable efforts, to reach a complete agreement on all aspects of the Change Order terms in a timely manner.

При следните обстоятелства Дружеството може да инструктира Изпълнителя да продължи без договорена Промяна на поръчката:

- ако Промяната на поръчката се отнася до непосредствена опасност (като, но не само свързана с HSSE), която трябва да бъде отстранена без допълнително забавяне; или
- ако страните, въпреки разумните си усилия, не успеят да постигнат пълна договореност по всички аспекти на условията за Промяна на поръчката в разумен срок.

In such cases, Company shall have the right to establish on a preliminary basis such Change Order conditions, including compensation and any adjustments to the time schedule, which it considers appropriate to the circumstances, and to instruct Contractor to proceed on the basis of such preliminary modifications of the Scope of Work, the time schedule or any other part of the Agreement. The Parties shall continue to make their reasonable efforts to reach agreement on any pending Change Order(s).

В такива случаи Дружеството има право да установи на предварителна основа условията на Промяната на поръчката, включително възнаграждение и всякакви корекции в графика, които счита за подходящи предвид обстоятелствата, и да инструктира Изпълнителя да продължи въз основа на тези предварителни изменения на Обхвата на работа, графика или друга част от Договора. Страните трябва да продължат да полагат разумни усилия за изпълнение на Договор по всички висящи Промени на поръчките.

Unless expressly agreed otherwise, the prices of the relevant Agreement and/or Purchase Order including, but not limited to any applicable project rebate, shall also apply to any Change Order and PAAS/AVG. If and only to the extent the

Освен ако изрично е договорено друго, цените по съответния Договор и/или Поръчка, включително, но не само приложимите проектни отстъпки, се прилагат и за всяка Промяна на поръчката. Ако и само доколкото

relevant Agreement and/or Purchase Order does not provide for suitable prices, market prices less the agreed project rebates shall apply.

Any amendments to the Agreement shall be effective only if made in writing and signed by the Parties or their authorized representatives, including signatures using the DocuSign system or any other similar state-of-the-art digital signature solution. This rule shall also apply for a waiver of this "in writing" requirement. Statements made by e-mail (outside of such e-signature procedure) shall not satisfy this "in writing" requirement.

6. Input by Company

Company remains the sole owner of the Background it provides to Contractor. Company hereby grants Contractor an irrevocable, non-terminable, non-exclusive and royalty-free license on its Background solely for Contractor's performance of the Scope of Work or other obligations under the Agreement.

Upon completion of the Scope of Work, Contractor shall return Company's Background without undue delay. Company's Background shall not be copied, stored or otherwise remain with Contractor in any format, nor shall Contractor provide Company's Background, nor make it accessible to Third Parties, nor use it for purposes other than for the Scope of Work.

съответните Договор и/или Поръчка не предвижда подходящи цени, се прилагат пазарни цени, намалени с договорените проектни отстъпки.

Всякакви изменения на Договора са валидни само ако са направени в писмена форма и подписани от страните или техните упълномощени представители, включително чрез подписи с използване на системата DocuSign или друга подобна модерна платформа за цифров подпис. Това правило се прилага и за отказ от изискването за „писмена форма". Изявления, направени по имейл (извън такава процедура за електронен подпис), не удовлетворяват изискването за „писмена форма".

6. Принос на Дружеството

Дружеството остава единствен собственик на Предварителната налична информация, която предоставя на Изпълнителя. Дружеството с настоящото предоставя на Изпълнителя неотменяем, непрекратим, неизключителен и безавторски лиценз върху своя Предварителна налична информация единствено за изпълнение на Обхвата на работата или други задължения по Договора.

След приключване на обхвата на работата, изпълнителят трябва да предостави Предварителната налична информация на Дружеството без ненужно забавяне. Предварителната налична информация на Дружеството не трябва да бъде копирана, съхранявана или по друг начин да остава при Изпълнителя в какъвто и да е формат, нито Изпълнителят трябва да предоставя Предварителната налична информация на Дружеството или да я прави достъпна за трети страни, нито да я използва за цели, различни от Обхвата на работата.

7. Price

The price specified in the Purchase Order includes overtime, usual packing, free delivery to the place of performance (destination), at risk and expense of Contractor, pre-materials, components and any item or labor used for conducting the normal, safe and comprehensive Goods delivery and/or rendering of Services, as well as all taxes and duties owed by Contractor, including import duties but excluding value added tax. If Company is obliged to pay any taxes and/or duties (except value added tax) in connection with the performance of Contractor, such amounts shall be deducted from the agreed price.

7. Цена

Цената, посочена в Поръчката, включва извънредните часове работа, обичайното опаковане, безплатната доставка до мястото на изпълнение (местоназначението) на риск и за сметка на Изпълнителя, суровини, компоненти и всякакви разходи за труд, направени за нормалното, безопасно и пълно доставяне на Стоки и/или Услуги, включително всички данъци и такси, включително митнически такси, но без данък върху добавената стойност. В случай, че Дружеството е длъжно да плати данъците и/или таксите (с изключение на данъка върху добавената стойност) във връзка с изпълнението на Изпълнителя, тези суми се приспадат от договорената цена.

8. Time of performance

Contractor acknowledges that compliance with the agreed dates and deadlines is a fundamental contractual obligation of Contractor. Any delivery of Goods and/or rendering of Services by Contractor ahead of schedule shall be subject to Company's prior written consent, otherwise the acceptance of delivery or service by Company shall not constitute an acceptance of performance of the Purchase Order.

Contractor shall comply with the agreed Delivery Date(s), and any deviations must be agreed in writing. Any failure to deliver or perform on the Delivery Date(s) is a material breach and entitling Company to terminate the Agreement in accordance with article 21. Contractor’s performance ahead of schedule at the Place of Performance shall be subject to Company's prior written consent.

8. Срок за изпълнение

Изпълнителят потвърждава, че спазването на договорените дати и крайни срокове е съществено договорно задължение на Изпълнителя. Всякакви доставки на Стоки и/или Услуги от Изпълнителя преди срока е обусловено от предварителното писмено съгласие на Дружеството; в противен случай приемането на доставката или услугата от Дружеството не представлява приемане на изпълнението на Поръчката.

Изпълнителят трябва да спазва договорените Дати на доставка, като всякакви отклонения трябва да бъдат договорени в писмена форма. Всяко неизпълнение на доставката или услугите на договорените Дати на доставка представлява съществено нарушение и дава право на Дружеството да прекрати Договора съгласно чл. 21. Изпълнение от страна на Изпълнителя преди графика на Мястото на изпълнение подлежи на

предварително писмено съгласие от Дружеството.

Contractor shall notify Company without delay of any expected or actual delay and intelligibly specify the circumstances of such delay.

Изпълнителят е длъжен да информира Дружеството незабавно в писмена форма за очаквана или реална забава и да посочи по разбираем начин причините за забавянето.

Company may, at its sole discretion, demand that the Contractor interrupts delivery and/or reschedules the Delivery Dates. Contractor shall only be entitled to compensation for such interruption and/or rescheduling if the aggregate time of such interruption and/or rescheduling exceeds three (3) consecutive working days. Such claim for compensation shall be limited to the actual and direct standstill costs evidenced by Contractor.

Дружеството може, по свое усмотрение, да изиска от Изпълнителя да прекъсне доставката и/или да пренасрочи Датите на доставка. Изпълнителят има право на компенсация за такова прекъсване и/или пренасрочване само ако общото време на прекъсването и/или пренасрочването надвишава три (3) последователни работни дни. Такова искане за компенсация се ограничава до действителните и преки разходи за престой, доказани от Изпълнителя.

9. Interruption

Company shall be entitled, without obligation to give reasons, to demand Contractor to interrupt delivery and/or rendering of services and to reschedule agreed dates or deadlines. Contractor shall only be entitled to compensation for such interruption and/or rescheduling if the aggregate of such interruption or rescheduling exceeds three (3) working days. Such claim for compensation shall be limited to the actual standstill costs proven by Contractor.

9. Прекъсване на доставките

Дружеството може, без да е длъжно да сочи причини, да инструктира Изпълнителя временно да спре доставките или изпълнението на услугите и също така да промени графика на договорените дати или крайни срокове. Изпълнителят има право на заплащане за тези периоди на спиране на доставките или услугите, или в случай на промяна в графика на договорените дати или крайни срокове, само ако общият срок на прекъсването или промяната в графика надвишава 3 (три) работни дни. Това право на заплащане се ограничава до действителните разходи за прекъсването на работата, доказани от Изпълнителя.

10. Dispatch

10.1 Dispatch (Agreed or Upon Instruction)

Dispatch shall be made according to the agreed timetable of the Purchase Order or Company's instructions. Until the date

10. Изпращане

10.1 Изпращане (съгласно Поръчката или по допълнителна инструкция)

Изпращането се извършва според договорения график на Поръчката или според инструкциите на Дружеството.

of dispatch, Company shall be entitled to change the shipping address. Company shall bear any additional costs arising from such change. Dispatch according to this art. 10.1 shall not constitute passage of risk and title, which is subject to art. 12.

До датата на изпращането, Дружеството може да променя адреса за доставяне. Евентуалните допълнителни разходи вследствие на такава промяна се понасят от Дружеството. Изпращането по този член 10.1 не представлява преминаване на риска и собствеността, което се урежда в член 12.

10.2 Place of performance

Unless otherwise agreed in writing, the place of performance for deliveries and/or services of Contractor shall be the Company's business address specified in the Purchase Order or another address specified, including in the Purchase Order.

10.2 Място на изпълнение

Освен ако не е уговорено друго в писмена форма, мястото на изпълнение по отношение на доставки и/или услуги от Изпълнителя е адреса на Дружеството, посочен в Поръчката или друг определен адрес, включително изрично посочен в Поръчката.

10.3 Notice of dispatch

On dispatch Contractor shall provide Company with the notice of dispatch containing a reference to the Purchase Order. A further copy of the notice of dispatch shall be sent in a timely manner to the shipping address and Company's business address specified in the Purchase Order in order to ensure that the necessary precautions for the receipt of the shipment can be taken. If the circumstances require, notice of dispatch shall also be given by email or by fax upon determination of the exact dispatch date.

10.3 Уведомление за изпращане

Изпълнителят се задължава при изпращането да снабди Дружеството с уведомление за изпращане реферираще към Поръчката. Още едно копие от уведомлението за изпращане се изпраща своевременно на адреса на доставката и адреса на Дружеството, посочен в Поръчката, за да се осигури вземането на необходимите мерки за получаване на доставката. В случай че се налага от обстоятелствата, уведомлението за изпращане също така може да бъде изпратено по имейл или факс, след определяне на точната дата на изпращане.

10.4 Shipping documents

All shipping documents shall show the Purchase Order number and date, Contractor's commission, quantity, technical description and all other necessary references.

In case Contractor is a foreign entity (but EU based) in regard to Intrastat declaring obligations, the Contractor

10.4 Превозни документи

Всички превозни документи задължително сочат номера и датата на Поръчката, комисионната на Изпълнителя, количество, техническо описание и всички други необходими референции.

В случай, че Изпълнителят е чуждестранно (но местно за ЕС) лице, във връзка със задълженията за

shall indicate in a document accompanying the invoice for each of the delivered Goods the following details:

декларираме по Интрастат, Изпълнителят следва да посочи във фактурата или в придружаващ я документ за всяка от доставените Стоки следните данни:

- the 8 digit customs tariff code (Combined Nomenclature code);
- country of dispatch;
- country of origin;
- delivery terms (Incoterms);
- type of transport (air, road, rail, etc.);
- nationality of the transport;
- net weight in kg (pcs).

- 8-цифрен митнически тарифен код (код по Комбинирана Номенклатура);
- страна на експедиция;
- страна на произход;
- условия на доставка (Incoterms);
- вид транспорт (въздушен, сухоземен, железопътен и т.н.);
- националност (страна на произход) на транспорта;
- нето тегло в кг (за брой).

10.5 Usual packing

Usual packing means that packing of any Goods to be delivered safe and fit for the respective transport and in accordance with the delivery rules applicable at the place of performance. Packaging material shall remain the property of Contractor unless otherwise requested by Company.

Packaging shall be effected with all due care in consideration of all possible transport risks. Packing slips, labels, tags etc. shall be provided by Contractor in order to secure an unmistakable identification of the delivered goods and to provide for an unmistakable quantitative ascertainment.

10.5 Обичайно опаковане

Обичайно опаковане означава опаковката да бъде сигурна и подходяща за съответния вид транспорт и в съответствие с правилата за доставка, приложими на мястото на изпълнение. Опаковъчният материал остава собственост на Изпълнителя, освен ако друго не бъде изискано от Дружеството.

Опаковането трябва да бъде извършено с дължимата грижа, като се вземат предвид всички възможни транспортни рискове. Всички етикети и табелки, прикачени при опаковането, се осигуряват от Изпълнителя, с цел осигуряване на несъмнената идентификация на доставената пратка и съответните количества.

10.6 Acceptance and examination

The Company regularly examines all deliveries and/or services as to their correct performance. This requires receipt of a verifyable and properly signed invoice by Contractor that includes a detailed description of the deliveries sent and/or services rendered. A reasonable term for such examination of at least 30 days (taking into account the complexity of the contractual deliveries and/or services) is agreed by

10.6 Приемане и проверка

Дружеството редовно инспектира всички доставки и/или услуги по отношение на коректното им изпълнение. Това изисква получаване на достоверна и надлежно подписана фактура от Изпълнителя, която включва подробно описание на изпратените доставки и/или предоставените услуги. Разумен срок за инспекция от поне 30 дни (имайки предвид сложността на договорените

the parties. If partial performance is agreed, then such term for examination shall apply for each of Contractor's partial performance.

доставки и/или услуги) е уговорен между страните. Ако е уговорено частично изпълнение, срокът за инспекция се прилага за всяка част от частичното изпълнение на Изпълнителя.

11. Ascertainment of delivered quantity

The delivered quantity shall be ascertained on the basis of Company's inspection upon receipt of delivery. In case of partial delivery/service, Company shall be entitled to make use of such partial delivery/service prior to its respective completion, without acknowledging due performance of the Purchase Order in any way.

11. Установяване на доставеното количество

Доставеното количество се установява на базата на проверка от страна на Дружеството при получаване на доставката. В случай на частична доставка/услуга, Дружеството има право да ползва такава частична доставка/услуга преди пълното изпълнение на доставката/услугата, без това да означава признаване, че изпълнението е в съответствие с Поръчката по какъвто и да е начин.

12. Risk and Title

Contractor shall save, indemnify, defend and hold harmless Company and OMV Group Companies for all claims, losses, damages, costs (including legal costs), expenses for, or arising out of, any breach of its labor law obligations and/or non-compliance of its employees and subcontractor's employees, including non-compliance when employing foreign nationals.

12. Риск и право на собственост

Изпълнителят се задължава да предпази, обезщети, защити, както и да предприеме необходимото за освобождаване от отговорност на Дружеството и дружествата от групата OMB за всички искове, загуби, вреди, разноски (включително правни разноски), разходи за илипроизтичащи от нарушение на неговите задължения съгласно трудовото законодателство и/или неспазване на изискванията от страна на неговите служители и служителите на подизпълнителите му, включително нарушения при наемане на чуждестранни граждани.

Except as provided otherwise in agreed INCOTERMS or the relevant Purchase Order, risk shall pass to Company upon acceptance of the complete Scope of Work by Company at the Place of Performance. Partial deliveries of Goods or partial performance of Services shall never entail the passage of risk. Any reservation of title by Contractor shall be excluded, and any handover of Goods and/or Services under the reservation of

Освен ако не е предвидено друго в договорените INCOTERMS или в съответната Поръчка, рискът преминава върху Дружеството след приемане на пълния Обхват на работа от Дружеството на Мястото на изпълнение. Частични доставки на Стоки или частично изпълнение на Услуги никога не водят до прехвърляне на риска. Всяка уговорка за запазване на собственост от страна

title shall not be construed as Company accepting such reservation of title. Contractor shall not claim any lien, encumbrance or attachment on any part of the Scope of Work or on any asset of Company. Further, Contractor shall save, indemnify, defend and hold harmless the Company from and against such lien, encumbrance or attachment, in connection with or arising out of the Agreement.

на Изпълнителя се изключва, а всяко предаване на Стоки и/или Услуги при условие за запазване на собственост не се счита за приемане от страна на Дружеството на такава уговорка. Изпълнителят няма право да претендира каквото и да е право на задържане, тежести или запори върху която и да е част от Обхвата на работа или върху какъвто и да е актив на Дружеството. Освен това, Изпълнителят се задължава да предпази, обезщети, защити, както и да предприеме необходимото за освобождаване от отговорност на Дружеството от всякаквитежести, възбрани или запори, свързани с или произтичащи от Договора.

13. Passage of risk and title – reservation of title

Risk and title as to deliveries and services shall pass upon acceptance of the complete delivery or service to Company at the place of performance. Partial deliveries and partial services – even if agreed in the Purchase Order – as well as the start of operation or use shall not entail the passage of risk. Company herewith expressly rejects any reservation of title by Contractor. The handover of Goods delivered and Services rendered by Contractor under reservation of title shall not be construed as Company accepting such reservation of title.

13. Преминаване на риска и собствеността – запазване на собствеността

Рискът и собствеността върху доставките и услугите преминава след приемане на пълната доставка или услуга от Дружеството на мястото на изпълнение. Частични доставки и частични услуги – дори когато са уговорени в Поръчката – както и започването на дейност или употреба не води до преминаване на риска. Дружеството с настоящото изрично отхвърля каквото и да е запазване на собствеността от Изпълнителя. Предаването на доставени стоки и услуги, направено от Изпълнителя при запазване на собствеността не може да се тълкува като приемане от Дружеството на уговорки за запазването на собствеността.

14. Warranty

14.1 General provisions

Contractor shall warrant that its deliveries and/or services are performed under sound conditions, with due care and in conformity with the Purchase

14. Гаранция

14.1 Общи разпоредби

Изпълнителят гарантира, че доставките и/или услугите му са изпълнени точно и с дължимата грижа, и в съответствие с Поръчката, всички

Order, all applicable laws, the applicable rules of Company, relevant standards and the existing state of the art. Contractor shall comply with all standards, regulations and other rules applicable to the Purchase Order. Prior to performance, Contractor shall warn in due time if any such rules impede the performance of the Purchase Order.

приложими нормативни актове, приложимите правила на Дружеството, приложими страндарти и практики. Изпълнителят ще спазва всчики стандарти, регулации и други правила, приложими към Поръчката. Преди изпълнението, Изпълнителят се задължава да предупреди ако някое от тези правила препятства изпълнението на Поръчката.

Contractor's warranty shall apply to all apparent defects discovered within the warranty period and to all hidden defects discovered within the specific warranty period as stipulated in art. 10.6.

Гаранцията на Изпълнителя се прилага за всички явни недостатъци, открити в гаранционния период и за всички скрити недостатъци, открити през съответния гаранционен период, както е предвидено в чл. 10.6.

14.2 Condition of the delivered Goods

The Contractor hereby declares and warrants that all Goods that will be supplied to the Company in accordance with the Agreement and / or Purchase Order have not been previously used being completely new.

For this purpose, the Contractor will provide to the Company, at the signing date of the Agreement and / or Purchase Order, a statement attesting that all Goods which will be supplied based on the respective Agreement and / or Purchase Order are new and that, by way of an exception, as a result of the request of Company, the Goods that are not new will be delivered based on a separate Purchase Order, for which a statement will be provided by Contractor at Purchase Order level attesting that the Goods supplied according to respective Purchase Order are not new, being previously used. Contractor shall provide the requested statements using the templates provided as annexes to the Purchase Contract / Purchase Order.

14.2 Състояние на доставените стоки

Изпълнителят с настоящото декларира и гарантира, че всички Стоки, които ще бъдат доставени на Дружеството съгласно Договора и/или Поръчката, не са били използвани преди и са напълно нови.

За тази цел Изпълнителят ще предостави на Дружеството, към датата на подписване на Договора и/или Поръчката , декларация, удостоверяваща, че всички Стоки, които ще бъдат доставени въз основа на съответния Договор и/или Поръчка , са нови и че, по изключение, в резултат на искане от страна на Дружеството, Стоки, които не са нови, ще бъдат доставени въз основа на отделна Поръчка за покупка, за която Изпълнителят ще предостави декларация на ниво Поръчка за покупка, удостоверяваща, че Стоките, доставени съгласно съответната Поръчка за покупка, не са нови, като са били използвани преди. Изпълнителят следва да предостави изисканите декларации, използвайки шаблоните, предоставени като приложения към Договора за покупка/Поръчката за покупка.

14.3 Duty to repair, replace or render again

Without prejudice to any other rights of Company or to any of Contractor's warranty obligations, Contractor shall immediately replace all parts that are fully or partially defective, alternatively, it shall immediately repair such defects at its own expense which includes the costs for the detection of the defects, fitting, examinations, freight etc. Contractor shall also render again at its own costs any services that have proven to be, in terms of quantity or quality, inadequate for the purposes of the Purchase Order.

14.3 Задължение за поправяне, замяна или за ново извършване

Без това да засяга други права на Дружеството, или някои от гаранционните задължения на Изпълнителя, Изпълнителят е длъжен незабавно да замени всички части, които са изцяло или частично дефектни, или незабавно да поправи тези дефекти за своя сметка, което включва разходите за установяването на дефектите, поправката, изпитванията, превозването им и т.н. Изпълнителят е длъжен също така да извърши отново, за своя сметка, всякакви услуги, за които се окаже, че са неточни за целите на Поръчката по отношение на качество и количество.

14.4 Substitution

If Contractor does not promptly comply with its duties under this section 14, Company shall, after an appropriate period of time, be entitled to repair defects and/or damages at the expense of Contractor. Company shall be entitled to repair defects and/or damages immediately and without notice at the expense of Contractor if such repair is deemed urgent by Company.

14.4 Субституция

Ако Изпълнителят не изпълни задълженията си по настоящия чл. 14, Дружеството, след подходящ период, има право да поправи недостатъците и/или вредите за сметка на Изпълнителя. Дружеството има право да поправи недостатъците и/или вредите незабавно и без предизвестие за сметка на Изпълнителя, ако това поправяне се счете за неотложно от Дружеството.

14.5 No priority of remedies

Company may exercise its warranty rights at its own discretion, without following any specific order, by demanding repair, replacement, price reduction and/or rescission. However, Company shall be entitled to rescind the Purchase Order only in case of non-minor defects.

14.5 Липса на поредност на правата за защита

Дружеството може да упражни своите гаранционни права по собствена преценка, без да спазва определена поредност, като поиска поправяне, замяна, намаляване на цената и/или разваляне. Дружеството има право да развали Поръчката само в хипотези на немаловажни дефекти.

14.6 Warranty period

The warranty period shall commence upon acceptance by Company of the complete delivery or service, which is in full compliance with the applicable

14.6 Гаранционен период

Гаранционният срок започва при приемане от страна на Дружеството на цялата доставка или услуга, които са в пълно съответствие с приложимите

contractual obligations. Partial deliveries/services as well as the start of operation or use of partial deliveries/services by Company shall not trigger the start of the warranty period. For repaired deliveries/services, the warranty period shall start from the acceptance of such repairs by Company.

договорни задължения. Частична доставка/услуги, както и пускането в експлоатация или ползване на частични доставки/ услуги от Дружеството, не поставят начало на гаранционния срок. За поправени стоки/услуги, гаранционният период започва да тече от приемането на поправените стоки/услуги от Дружеството.

If a hidden defect appears on expressly agreed specifications or features after acceptance of delivery/service/repair, the warranty period shall commence upon discoverability of such hidden defect.

Ако се появи скрит недостатък по изрично договорени спецификации или характеристики след приемането на доставка/услуга/поправена стока или услуга, гаранционният период започва да тече при откриването на скрития недосатък.

Unless otherwise expressly agreed between Company and Contractor or prescribed by mandatory special statutory regulations, the warranty period shall be:

a) two (2) years for movables; and

b) three (3) years for immovables or work/fitting done on immovables.

Освен когато е изрично уговорено друго между Дружеството и Изпълнителя, или е уредено от повелителни правни норми, гаранционният срок е:

a) 2 (две) години за движими вещи; и

b) 3 (три) години за недвижими вещи или работи по/прикрепване към недвижими вещи.

Defects notified to Contractor within the warranty period shall be deemed to have existed at the time of acceptance.

Относно недостатъци, за които Изпълнителят е уведомен в гаранционния срок, се счита, че те са съществували в момента на приемане.

Company shall notify Contractor of any defects within the applicable warranty period. Company shall have no additional obligation to file a lawsuit within the applicable warranty period.

Дружеството се задължава да уведомява Изпълнителя за недостатъци в рамките на приложимия гаранционен период. Дружеството няма допълнително задължение да завежда дело в приложимия гаранционен период.

14.7 Duty to inspect

Company is under no obligation to inspect the goods delivered and/or the services rendered or to complain within a given period of time in order to preserve its warranty claims.

14.7 Задължение за проверка

Дружеството няма задължение да инспектира (проверява) доставените стоки и/или предоставените услуги в определен срок, за да запази правата си по гаранцията.

14.8 Independent Contractor Warranty

Contractor represents and warrants to be fully experienced and technically competent to perform the Scope of Work and that it is properly financed, organized and equipped with adequate and appropriate resources. Contractor shall manage, control and direct the Scope of Work independently and shall perform all obligations and duties under the Agreement at its own cost, risk and responsibility. Company shall not exercise any technical or official supervision of Contractor that exceeds the agreed Scope of Work. Company shall also not issue any instructions to Contractor or its Representatives that exceed Company's rights and obligations pursuant to the Scope of Work, except for safety reasons or in the event of imminent danger.

Contractor shall neither do nor omit to do anything that could create the wrong impression that Contractor's staff should be regarded as Company's employees.

14.8 Гаранция за независим изпълнител

Изпълнителят декларира и гарантира, че има пъленоценен опит и техническа компетентност за изпълнение на обхвата на работата и че е надлежно финансово обезпечен, организиран и оборудван с достатъчни и подходящи ресурси. Изпълнителят е длъжен да управлява, контролира и ръководи обхвата на работата самостоятелно и да изпълнява всички задължения и ангажименти по Договора за своя сметка, на свой риск и отговорност. Дружеството няма да упражнява технически или официален надзор над Изпълнителя, който надхвърля договорения обхват на работата. Дружеството също така няма да издава инструкции на Изпълнителя или неговите представители, които надхвърлят правата и задълженията на Дружеството съгласно обхвата на работата, освен по причини, свързани с безопасността, или при наличие на непосредствена опасност.

Изпълнителят не трябва да извършва или да пропуска да извърши каквото и да е действие, което би могло да създаде погрешно впечатление, че персоналът на Изпълнителя може да се счита за служители на Дружеството.

15. Invoices and payment

15.1 Invoices

Unless otherwise agreed in the Agreement, invoices shall be paid in EUR.

Should the price be agreed in a foreign currency, such price shall be converted into Euro in accordance with the exchange rate of the Bulgarian National Bank that is valid on the day of issuance the invoice.

All invoices for payment purposes shall

15. Фактури и плащане

15.1 Фактури

Освен ако е уговорено друго в Договора, фактурите са платими в евро.

Ако цената е договорена в чуждестранна валута, тя се преобразува в евро съгласно обменния курс на Българската народна банка, валиден в деня на издаване на фактурата.

Всички фактури се издават след

be issued after Company's acceptance of the delivered Goods and/or rendered Services and sent to the seat of Company. Purchase Order number must be stated in the invoice. In case of shipments from abroad two (2) extra copies shall be attached to the shipping documents. Company reserves its right to reject invoices, which do not contain the foregoing information or are issued for Goods and Services which are not accepted in accordance with art. 23.6 below.

Company has implemented a process for electronic reception and automatic booking of unsigned invoices. The Contractor shall send by e-mail to an explicitly announced server e-mail address of the Company all invoices due under the Agreement and/or the Purchase Order in compliance with specific conditions announced by the Company regarding the form, structure and content of the message and the attached documents.

приемане от Дружеството на Стоките и/или Услугите и се изпращат до седалището на Дружеството. Номерът на Поръчката, трябва да бъде посочен във фактурата. При доставки от чужбина 2 (две) допълнителни копия трябва да бъдат прикачени към превозните документи. Дружеството запазва правото си да отхвърли фактури, които не съдържат горната информация или са издадени за Стоки и Услуги, които не са приети съгласно чл. 23.6 по-долу.

Дружеството е създало организация за електронно получаване на неподписани фактури и автоматичното им осчетоводяване. Изпълнителят следва да изпраща по електронна поща до изрично обявен сървърен и-мейл адрес на Дружеството всички фактури, дължими по Договора и/или Поръчка при спазване на конкретните условия, обявени от Дружеството относно формата, структурата и съдържанието на съобщението и прилаганите документи.

15.2 Time and place of payment

Company shall pay Contractor's invoices for Goods delivered and/or Services rendered in conformity with the Purchase Order within sixty (60) days after receipt of a properly prepared invoice. In particular, all documents required as proof of the invoiced items shall be attached to the invoice, e.g. list of delivered Goods and/or time sheets of the provided Services, as well as CBAM documentation (to the extent applicable to the deliveries).

Payment shall be deemed as timely if sent by, or if payment instructions to the bank are given by Company by the last

15.2 Време и място на плащане

Компанията следва да заплати фактурите на Изпълнителя за доставени Стоки и/или извършени Услуги, в съответствие с Поръчката за покупка, в срок от шестдесет (60) дни след получаване на надлежно изготвена фактура. По-специално, всички документи, изисквани като доказателство за фактурираните позиции, следва да бъдат приложени към фактурата, напр. списък на доставените Стоки и/или отчетни форми за предоставените Услуги, както и документация по CBAM (доколкото е приложима за доставките).

Плащането ще се смята за навременно, ако е пратено от, или ако платежно нареждане до банката е

day of the payment period at the latest.

направено от Дружеството най-късно до края на последния ден от периода за плащане.

Place of performance for payment shall be the seat of Company. Maturity dates also apply for the exercise of Company's right to set off.

Мястото на извършване на плащането ще бъде седалището на Дружеството. Датата на падежа се прилага също така и за правото на Дружеството да извърши прихващане.

In case the Contractors is foreign company and performs Services under the Agreement/Purchase Order, in order to comply with the tax regulations according to the double taxation convention, along with the first invoice for each year the Contractor shall provide a filled-in "Declaration for beneficial owner of the income" (according to a template provided by the Company) and official "Certificate of Residence for the purpose of tax relief" for the respective year, issued and verified by the competent tax authority in the country of the Contractor.

В случай, че Изпълнителят е чуждестранно лице и по Договора/Поръчката се предоставят Услуги, за да спази данъчните разпоредби съгласно конвенцията за избягване на двойното данъчно облагане, заедно с първата фактура за всяка година, Изпълнителят е длъжен да предостави попълнена „Декларация за действителен собственик на дохода" (по предоставен от Дружеството образец) и официално „Удостоверение за местожителство с цел данъчно облекчение" за съответната година, издадено и заверено от компетентния данъчен орган в страната на Изпълнителя.

In the event of failure on behalf of the Contractor to provide the above-mentioned documents within the stipulated term, the Contractor shall be liable for any damages, loss of profit and/or losses suffered by the Company as a result of the failure, including accrued tax liability resulting from such failure.

В случай на непредоставяне от страна на Изпълнителя на горепосочените документи в определения срок, Изпълнителят носи отговорност за всички вреди, пропуснати ползи и/или загуби, понесени от Дружеството в резултат на непредоставянето, включително начислените данъчни задължения, произтичащи от това непредоставяне.

The Company at the same time has the right to withhold payment until the above documents are duly provided.

Дружеството има право същевременно да задържи плащане до надлежно предоставяне на горепосочените документи.

15.3 Declaratory nature of payment

15.3 Декларативен характер на плащането

All payments by Company to Contractor are made under reservation, both with regard to legal basis and amount, and shall not be construed as

Всички плащания, направени от Дружеството на Изпълнителя се извършват при уговорката, че както по отношение на правното им

acknowledgement of the claimed amount, owed to Contractor.

основание, така и на размера, не могат да бъдат тълкувани като признание на дължимата на Изпълнителя сума.

15.4 Effect of payment

Unless Contractor raises a well-founded objection within six (6) weeks from dispatch or transfer of Company's final payment, all claims of Contractor against Company with respect to the transaction in question shall be deemed as fulfilled.

15.4 Действие на плащането

Освен ако не бъде направено обосновано възражение от Изпълнителя в рамките на шест (6) седмици от изпращането или нареждането на крайното плащане от страна на Дружеството, всички претенции на Изпълнителя по отношение на съответната транзакция ще се смятат за погасени.

15.5 Set off

Company shall be entitled (but not obligated) to set-off its payment obligation to Contractor against any counterclaim of Company.

Any set-off by Contractor, its assignees or any other persons possessing a claim against Company shall be excluded.

15.5 Прихващане

Дружеството има право (но не и задължение) да прихваща своите задължения за плащане към Изпълнителя с насрещни вземания на Дружеството.

Всякакви прихващания от Изпълнителя, негови изпълнители или други лица с права срещу Дружеството се изключват.

16. Business liability insurance

Contractor shall have and maintain business liability insurance coverage proportionate to the price agreed in the Purchase Order and the risks entailed by the Scope of Work. Contractor shall present to Company on demand proofs of such insurance prior to commencing performance. Otherwise, Contractor shall be deemed to be in default and Company shall be entitled to enjoin Contractor from delivery or service until the appropriate proofs of insurance are presented. Failure by Contractor to do so shall entitle Company to enjoin Contractor from performance until the appropriate proofs of insurance are presented.

16. Застраховка гражданска отговорност за търговска дейност

Изпълнителят следва да притежава и поддържа застраховка „Гражданска отговорност" с покритие, пропорционално на цената, договорена в Поръчката, и на рисковете, свързани с Обхвата на работа. Изпълнителят е длъжен да представи на Дружеството при поискване доказателства за такава застраховка преди започване на изпълнението. В противен случай Изпълнителят се счита в забава и Дружеството има право да откаже приемане на доставката или услугата, докато не бъдат представени съответните доказателства за сключена застраховка. Неспазването на това задължение дава право на Дружеството да възпрепятства изпълнението, докато не бъдат

представени съответните доказателства за застраховка.

17. Liability

Contractor shall be liable for any damages caused by defects and remediation of the goods delivered and/or services rendered. Such liability shall include without limitation any fines imposed by public authorities or claims of third parties against Company.

17. Отговорност

Изпълнителят носи отговорност за всички вреди, причинени от недостатъци и поправки на стоки и/или услуги. Отговорността включва, без да се ограничава до изброените, имуществени санкции, наложени от държавни органи или претенции на трети лица срещу Дружеството.

18. Liability for Labor Law Compliance

Contractor shall be liable for any damages arising from, relating to or in connection with its misperformance. Such liability shall also include without limitation any fines imposed by public authorities or claims from third parties.

18. Отговорност за спазване на трудовото законодателство

Изпълнителят носи отговорност за всички вреди, произтичащи от, свързани с или във връзка с неговото неправилно изпълнение. Тази отговорност включва, без ограничение, всички глоби, наложени от публични органи, както и претенции от трети лица.

19. No assignment to third parties, subcontracting

Without Company's prior written consent, Contractor shall not, in part or in whole, assign or subcontract the Agreement/Purchase Order to third parties.

Before commencing any work, Contractor shall disclose to Company all subcontractors it intends to use for the performance of the Scope of Work. Upon Company’s request, Contractor shall record its subcontractor disclosure in OMV’s dedicated SAP BTP Subcontractor Application. Contractor shall not engage any subcontractor without the prior written approval of Company which shall not be unreasonably withheld or delayed. Engaging any subcontractor without such approval shall constitute a material breach of the Agreement.

19. Непрехвърлимост, забрана за използване на подизпълнители

Изпълнителят няма право, изцяло или частично, да прехвърля или възлага на трети страни Договора/Поръчката без предварителното писмено съгласие на Дружеството.

Преди започване на каквато и да е работа, Изпълнителят следва да разкрие на Дружеството всички подизпълнители, които възнамерява да използва за изпълнение на Обхвата на работа. При поискване от страна на Дружеството, Изпълнителят следва да регистрира информацията за подизпълнителите в специалното приложение на OMB SAP BTP Subcontractor Application. Изпълнителят няма право да ангажира подизпълнител без предварително писмено одобрение от Дружеството, което не следва да бъде

неоснователно отказано или забавено. Ангажирането на подизпълнител без такова одобрение се счита за съществено нарушение на Договора.

Contractor shall ensure that all subcontracts contain provisions stating that:

- the subcontractor may not assign the subcontract, in whole or in part, to any third party without the prior written consent of Contractor and Company;

- the provisions of the clauses of this General Terms and of the Agreement/ Purchase Order, particularly those relating to Company's right to audit, Code of Conduct, HSSE, Sanctions and confidentiality, shall apply mutatis mutandis to the respective subcontracts.

Contractor shall further ensure that its subcontractors agree to the assignment of their respective subcontracts to Company in the event of Contractor's insolvency or upon termination of the Agreement and/or any Purchase Order. If Company requests such assignment, Contractor shall take all necessary steps to ensure the prompt and effective assignment of the relevant subcontract to Company. Contractor shall include appropriate provisions in all agreements with its subcontractors to enable, at Company's request, the assignment to Company of all rights and claims arising from these agreements.

Изпълнителят следва да гарантира, че всички договори с подизпълнители съдържат клаузи, които предвиждат следното:

- Подизпълнителят няма право да прехвърля договора за подизпълнение, изцяло или частично, на трето лице без предварително писмено съгласие от Изпълнителя и Дружеството;

- Разпоредбите на клаузите на настоящите Общи Условия и на Договора / Поръчката, по-специално тези, свързани с правото на Дружеството да извършва одит, Кодекса на поведение, HSSE, санкциите и поверителността, се прилагат mutatis mutandis към съответните договори с подизпълнители.

Изпълнителят следва допълнително да гарантира, че неговите подизпълнители се съгласяват договорите им за подизпълнение да бъдат прехвърлени на Дружеството в случай на несъстоятелност на Изпълнителя или при прекратяване на Договора и/или която и да е Поръчка. Ако Дружеството поиска такова прехвърляне, Изпълнителят следва да предприеме всички необходими действия, за да осигури бързото и ефективно прехвърляне на съответния договор за подизпълнение на Дружеството. Изпълнителят следва да включи подходящи клаузи във всички договори с подизпълнители, които да позволяват, при поискване от Дружеството, прехвърлянето на всички права и претенции,

произтичащи от тези договори, на Дружеството.

In the event that Contractor engages any subcontractor without the prior written approval of Company, Contractor shall be obliged to pay to Company a no-fault contractual penalty in the amount 1% of the Contract Price per instance of such unauthorized engagement, up to a maximum aggregate penalty of 5% of the Contract Price. Company's right to claim damages in excess of such contractual penalty shall remain unaffected. In addition, Company shall have the right to demand the immediate replacement of any subcontractor engaged without its prior written approval or otherwise in breach of this Agreement. Contractor shall remain fully responsible for all consequences arising from such replacement, including but not limited to any resulting additional costs or delays. Furthermore, Company's right to terminate the Agreement for material breach due to unauthorized use of subcontractors shall also remain unaffected.

В случай че Изпълнителят ангажира подизпълнител без предварително писмено одобрение от Дружеството, Изпълнителят е длъжен да заплати на Дружеството безвиновна договорна неустойка в размер на 1% от Договорната цена за всяко отделно нарушение, като максималният общ размер на неустойката не може да надвишава 5% от Договорната цена. Правото на Дружеството да претендира обезщетение за вреди, надвишаващи размера на договорната неустойка, остава непроменено. Освен това, Дружеството има право да изиска незабавна замяна на всеки подизпълнител, ангажиран без предварително писмено одобрение или по друг начин в нарушение на Договора. Изпълнителят остава изцяло отговорен за всички последици, произтичащи от такава замяна, включително, но не само, допълнителни разходи или забавяния. Освен това, правото на Дружеството да прекрати Договора поради съществено нарушение, свързано с неразрешено използване на подизпълнители, също остава непроменено.

20. Company's right to assign within OMV Group

Company shall be entitled to assign or in any way transfer the Purchase Order to any OMV Group Company at any time. Company and its new assignee shall be jointly liable for the Contracor's contractual claims, in particular Contractor's claims for consideration.

20. Право на прехвърляне в Групата на ОМВ

Дружеството има право да възлага или прехвърля по какъвто и да е друг начин Поръчката на което и да е Дружество от Групата на ОМВ по всяко време. Дружествата прехвърлител и приобретател ще бъдат солидарно отговорни по договорни претенции на Изпълнителя, и по-специално по претенции за възнаграждение.

21. Contract Termination

21.1 Breach of material contractual obligations

21. Прекратяване на Договора

21.1 Неизпълнение на съществени договорни задължения.

In case of any material breach of any provisions of the General Conditions for Purchase or of the Purchase Order by Contractor, Company reserves the right to terminate, in part or in whole, the Agreement with immediate effect.

Any other breach of any provisions of the General Conditions for Purchase or of the Purchase Order entitles Company to terminate the Agreement by giving Contractor an appropriate grace period to remedy the breach. Such termination shall become effective if Contractor is still in default after the expiry of such grace period.

В случай на каквото и да е съществено неизпълнение на Изпълнителя на разпоредби от тези Общи условия или на Поръчката, Дружеството има право да развали отчасти или изцяло Договора.

Всякакво друго неизпълнение на настоящите Общи условия или на Поръчката дава право на Дружеството да прекрати Договора като даде на Изпълнителя подходящ срок да изпълни. Прекратяването влиза в сила, ако след изтичането на периода за отстраняване на неизпълнението, Изпълнителят все още е в неизпълнение.

21.2 Other termination reasons

Company may terminate the Purchase Order, in part or in whole, by notice on the following occurrences:

a) With immediate effect, in the event that Contractor becomes unauthorized or unqualified to conduct its business or becomes insolvent, or if bankruptcy or composition proceedings are initiated against Contractor, or if a petition for bankruptcy is dismissed for lack of assets (termination due to insolvency being subject to restrictions imposed by mandatory national insolvency law);

In these cases termination shall take place without the need for any other prior formality (e.g. delay notification or grace period) or court intervention.

21.2 Други основания за прекратяване

Дружеството може да прекрати Поръчката, изцяло или отчасти, с уведомление, в следните случаи:

a) С незабавно действие, в случай че Изпълнителят стане неспособен или неоторизиран да извършва дейността или е обявен в несъстоятелност, или срещу Изпълнителя са започнали производства за несъстоятелност или оздравяване, или ако производсвто по несъстоятелност срещу Изпълнителя бъде прекратено поради липда на имущество (прекратяването поради несъстоятелност е предмет на ограничения съгласно императивните норми на националното законодателство, уреждащо несъстоятелността);

В тези случаи прекратяването настъпва без да е необходима каквато и да е предварителна формалност (напр. предупреждение за забава, или даване на допълнителен период от време) или намеса на съд..

b) Within thirty (30) days after receipt by Contractor of a notice of termination issued by Company.

c) Under the conditions set forth under art. 25 (Force Majeure).

21.3 Consequences of termination

Company shall compensate Contractor for Goods delivered and/or Services rendered in conformity with the Purchase Order prior to termination, provided that Company derives a clear, preponderant and sustainable benefit from such partial performance. Such Goods delivered and/or Services rendered shall be compensated on a pro rata basis according to the agreed terms of payment. If Company terminates the Purchase Order in part or in whole, Contractor shall not be entitled to raise claims - in particular for damages - in excess of such compensation.

22. Confidentiality

For the purpose of this clause, both Company or Contractor can be a "Receiving Party" or a "Disclosing Party" (meaning respectively the party that receives or discloses Confidential Information).

The Receiving Party shall treat all Confidential Information directly or indirectly received from the Disclosing Party under the Agreement confidential and use it solely and exclusively for carrying out its contractual obligations. Insider information shall be qualified as such and shall be treated as set out by the applicable laws.

If during performance, such Confidential Information needs to be passed on to

b) в срок 30 (тридесет) дни след получаване от Изпълнителя на съобщение за прекратяване, издадено от Дружеството;

c) при условията на чл. 25 (Форс мажор).

21.3 Последици от прекратяването

Дружеството е длъжно да плати на Изпълнителя за доставки на Стоки и/или Услуги, предоставени в съответствие с Поръчката преди прекратяването, в случай че Дружеството има полза от частичното изпълнение. За така доставените Стоки и/или Услуги ще се дължи пропорционално възнаграждение съразмерно на уговорените условия за плащане. Ако Дружеството прекрати Поръчката изцяло или отчасти, Изпълнителят няма право на претенции – и по-специално, такива за вреди, които надхвърлят посоченото пропорционално възнаграждение.

22. Задължение за конфиденциалност

За целите на тази клауза, както Дружеството, така и Изпълнителят могат да бъдат „Получаваща страна" или „Разкриваща страна" (съответно означаваща страната, която получава или разкрива Поверителна информация).

Получаващата страна следва да третира цялата Поверителна информация, получена пряко или косвено от Разкриващата страна по Договора, като поверителна и да я използва единствено и изключително за изпълнение на своите договорни задължения. Вътрешна информация следва да бъде квалифицирана като такава и да се третира съгласно приложимото законодателство.

Получаващата страна следва да третира цялата Поверителна

Third Parties (but only on a need-to-know-basis), the Receiving Party shall obtain from such Third Parties a confidentiality undertaking with terms at least as favorable to the Disclosing Party as those set out herein, and prior to disclosure to such Third Party.

информация, получена пряко или косвено от Разкриващата страна по Договора, като поверителна и да я използва единствено и изключително за изпълнение на своите договорни задължения. Вътрешна информация следва да бъде квалифицирана като такава и да се третира съгласно приложимото законодателство.

The Receiving Party shall be liable for any breach of confidentiality, including by Third Parties as defined above and shall indemnify and hold harmless the Disclosing Party and/or any other affected Affiliates.

Получаващата страна носи отговорност за всяко нарушение на поверителността, включително от трети лица, както е определено по-горе, и се задължава да обезщети и да предприеме необходимото за освобождаване от отговорност на Разкриващата страна и/или всички други засегнати свързани лица.

Any disclosure of the existence, content or progress of the Agreement shall be subject to Company's prior written consent. This shall include (without limitation) any public statements and declarations (including press and media) and any listing of the Company in reference lists of the Contractor or Third Parties.

Всяко разкриване на съществуването, съдържанието или напредъка по Договора подлежи на предварително писмено съгласие от страна на Дружеството. Това включва (без ограничение) всички публични изявления и декларации (включително пред пресата и медиите), както и всяко посочване на Дружеството в референтни списъци на Изпълнителя или трети лица.

These confidentiality obligations do not apply to information which: (i) was already lawfully known to the Receiving Party as of the date of disclosure hereunder and is not subject to any confidentiality obligation on its part; (ii) is already in possession of the public or becomes available to the public other than through the act or omission of the Receiving Party; (iii) is required to be disclosed pursuant to a court order or under applicable law or by a governmental order, decree, regulation, or rule (provided that the Receiving Party shall limit such disclosure to such part of the information as must be disclosed and that the Receiving Party shall give written notice to the Disclosing Party as soon as reasonably possible);

Тези задължения за поверителност не се прилагат за информация, която: (i) вече е била законно известна на Получаващата страна към датата на разкриване и не е предмет на каквото и да е задължение за поверителност от нейна страна; (ii) вече е публично достъпна или става публично достъпна, освен чрез действие или бездействие на Получаващата страна; (iii) е необходимо да бъде разкрита съгласно съдебно разпореждане или приложим закон, или по силата на правителствена заповед, указ, наредба или правило (при условие, че Получаващата страна ограничи такова разкриване само до частта от информацията, която трябва да бъде разкрита, и че Получаващата страна

(iv) is acquired independently from a Third Party in respect of which the Receiving Party has ascertained that it has the unrestricted right to disseminate such information at the time it is acquired by it; (v) is independently developed by the Receiving Party without reference to Confidential Information and prior to signing of this Agreement; and (vi) that the Disclosing Party permits (in writing) the Receiving Party to disclose.

предостави писмено уведомление на Разкриващата страна възможно най-скоро); (iv) е придобита независимо от трета страна, за която Получаващата страна е установила, че има неограничено право да разпространява такава информация към момента на нейното придобиване; (v) е разработена независимо от Получаващата страна без препратка към Поверителна информация и преди подписването на Договора; и (vi) Разкриващата страна разреши (в писмена форма) на Получаващата страна да разкрие.

The Confidential Information disclosed shall remain the property of the Disclosing Party. Upon termination or expiration of this Agreement or the accomplishment of the Purpose for which the Receiving Party acquired the Confidential Information (whichever is the earlier), the Receiving Party shall promptly return all the originals and/or copies of any of the Disclosing Party's Confidential Information or shall destroy it, as instructed by the Disclosing Party. The obligation to return or destroy Confidential Information does not apply if Confidential Information is retained in the computer backup system of the Receiving Party or is contained in papers submitted to, or minutes made of, any decision making committee (including, but not limited to, the board of directors) of the Receiving Party, if statutory storage obligations apply or if the Confidential Information is required to prove claims of one Party against the other. Any such backup copies will be subject to the provisions of this Agreement until they are destroyed and must not, except as permitted by this Agreement, be accessed during any period of archival or backup storage.

Разкритата Поверителна информация остава собственост на Разкриващата страна. При прекратяване или изтичане на Договора или при постигане на Целта, за която Получаващата страна е придобила Поверителната информация (което настъпи по-рано), Получаващата страна незабавно връща всички оригинали и/или копия на Поверителната информация на Разкриващата страна или я унищожава, съгласно инструкциите на Разкриващата страна. Задължението за връщане или унищожаване на Поверителната информация не се прилага, ако тя се съхранява в компютърната резервна система на Получаващата страна или се съдържа в документи, представени на, или протоколи, изготвени от, комитет за вземане на решения (включително, но не само, управителния съвет) на Получаващата страна, ако съществуват законови задължения за съхранение или ако Поверителната информация е необходима за доказване на претенции на една страна срещу другата. Всички такива резервни копия ще бъдат предмет на разпоредбите на Договора до тяхното унищожаване и не трябва, освен ако е разрешено от настоящия Договор, да бъдат достъпвани по време на периода

на архивиране или резервно съхранение.

Notwithstanding the above provisions, additional rules and regulations resulting from laws, such as national data protection laws, shall remain applicable. The obligations of the Receiving Party set out in this clause "Confidentiality" shall survive expiry or termination of the Contract.

Независимо от горепосочените разпоредби, допълнителни правила и нормативни изисквания, произтичащи от закони, като например националните закони за защита на данните, остават приложими. Задълженията на Получаващата страна, посочени в тази клауза „Поверителност", остават в сила и след изтичане или прекратяване на Договора.

23. Data Protection

These General Conditions of Purchase shall be governed by applicable data protection laws and regulations, including national legislation and the General Data Protection Regulation EU 2016/679 ("GDPR"). Each Party, as independent controllers, shall observe the applicable law and determine independently and separately the purposes and means of processing personal data.

The parties, including their subcontractors, shall process all personal data of the disclosing party or third parties exclusively for the purpose of these General Conditions of Purchase. The disclosing party is authorized to provide the receiving party with the disclosed personal data. Any further disclosure requires prior notification and approval from the party whose data is disclosed.

The representatives and contact persons of the parties acknowledge that their personal data will be processed for the purpose of concluding and executing these General Conditions of Purchase, in compliance with GDPR rights and principles. Each party shall fulfill its information obligations towards data subjects in the context of its own data

23. Защита на личните данни

Тези Общи условия за покупка се уреждат от приложимите закони и нормативни актове за защита на данните, включително националното законодателство и Общия регламент за защита на данните на ЕС 2016/679 („GDPR"). Всяка от страните, като независими администратори на данни, следва да спазва приложимото законодателство и да определя самостоятелно и независимо целите и средствата за обработване на лични данни.

Страните, включително техните подизпълнители, следва да обработват всички лични данни на разкриващата страна или на трети лица единствено за целите на тези Общи условия за покупка. Разкриващата страна е упълномощена да предоставя на получаващата страна разкритите лични данни. Всяко допълнително разкриване изисква предварително уведомяване и одобрение от страната, чиито данни се разкриват

Представителите и контактните лица на страните потвърждават, че техните лични данни ще бъдат обработвани с цел сключване и изпълнение на тези Общи условия за покупка, в съответствие с правата и принципите на GDPR. Всяка страна следва да изпълни своите задължения за информиране на субектите на данни в

processing operations. In this regard, for the Company, the privacy policy is available on website www.omv.bg *(section „OMV в България" / „Правна информация")* shall be considered.

контекста на собствените си операции по обработване на данни. В тази връзка, за Дружеството следва да се има предвид политиката за поверителност, достъпна на уебсайта www.omv.bg (*секция „OMV в България" / „Правна информация")*.

In the event that the relationship between the parties becomes as Data Controller – Processor, in accordance with applicable data protection laws, in accordance with Art. 28 GDPR The parties shall enter into a Data Processing Agreement or its equivalent to ensure legal compliance with such data processing.

В случай че взаимоотношенията между страните придобият характер на Администратор на данни – Обработващ данни, съгласно приложимите закони за защита на данните и чл. 28 от GDPR, страните следва да сключат Споразумение за обработка на данни или негов еквивалент, за да гарантират правното съответствие при такава обработка на данни.

During the performance of the General Conditions of Purchase and any retention periods, the parties shall: (i) implement technical and organizational measures to ensure the confidentiality, integrity, and availability of personal data; (ii) protect the personal data with state-of-the-art security measures; and (iii) restrict access to data to trained staff committed to confidentiality obligation.

По време на изпълнението на Общите условия за покупка и през всички периоди на съхранение страните следва: (i) да прилагат технически и организационни мерки за гарантиране на поверителността, целостта и наличността на личните данни; (ii) да защитават личните данни чрез най-съвременни мерки за сигурност; и (iii) да ограничават достъпа до данните само до обучен персонал, който е обвързан със задължение за поверителност.

Upon completion of the Agreement/Purchase Order, a Party shall, upon written request of the respective other Party (acting reasonably), return all received personal data as well as the results of the processing of such data and shall delete all copies thereof, except for any data retention due to statutory retention obligations. During the performance of the Agreement/Purchase Order and any applicable additional retention time, each party shall: (i) keep personal data of the disclosing party protected by state-of-the-art security measures and (ii) restrict access to trained staff that is committed to appropriate confidentiality obligations. All obligations set out in this art. 23 shall survive any completion or

След приключване на Договора/Поръчката, всяка от страните следва, при писмено искане от съответната другата страна (действаща разумно), да върне всички получени лични данни, както и резултатите от обработката на тези данни, и да изтрие всички техни копия, с изключение на данни, които се съхраняват поради законови задължения за съхранение. По време на изпълнението на Договора/Поръчката и през всички приложими допълнителни срокове за съхранение, всяка страна следва: (i) да защитава личните данни на разкриващата страна чрез най-съвременни мерки за сигурност; и (ii) да ограничава достъпа до обучен персонал, обвързан с подходящи

termination of the Agreement/Purchase Order.

задължения за поверителност. Всички задължения, посочени в чл. 23, остават в сила след приключване или прекратяване на Договора/Поръчката.

24. Intellectual property

Unless expressly agreed otherwise, the agreed price payable by Company to Contractor includes full consideration for the transfer of intellectual property rights (e.g. patent, model, trademark, utility model rights and copyrights) to Company to the extent necessary for the free use of the contractual Goods and/or Services. By such consideration, Company is granted copyright or (as applicable) a non-exclusive, royalty-free license in all products or services delivered by Contractor, including all plans and related documents, drafts, drawings, designs, engineering, and basic design. These rules shall in particular also apply to all copyrights, patents, utility rights, trademarks, know-how, and other industrial or intellectual property rights, which Contractor makes use during performance of the Agreement, or which Company requires for any use, maintenance and/or upgrade of such products and services. Contractor shall be liable for ensuring that third party intellectual property rights are not violated and, in case of violation, shall indemnify and hold Company harmless from all claims, losses, damages, costs (including legal costs), expenses and liabilities of every kind, or arising out of, any alleged infringement of third party's intellectual property rights.

Unless expressly agreed otherwise, any Results generated during Contractor's performance of the Scope of Work shall become owned by Company and shall be

24. Интелектуална собственост

Освен ако изрично не е уговорено друго, прехвърлянето на права на интелектуалната собственост (т.е. патенти, модели, търговски марки, полезни модели и авторски права), в полза на Дружеството се покрива от договорената цена до степента, която е необходима за свободното ползване на доставените Стоки и/или Услуги. Срещу това възнаграждение, на Дружестовто се предоставят авторски права или (доколкото е приложимо) неизключително безплатно право върху всички продукти или услуги, доставени от Изпълнителя, включително всички планове и свързани документи, проекти, скици, дизайни, инженеринг и базов дизайн. По-конкретно, тези правила се прилагат и за всички авторски права, патенти, полезни модели, марки, ноу-хау и други права на интелектуална и индустриална собственост, които Изпълнителят използва по време на изпълнението на Договора или Дружеството изисква за използването, поддръжката или опресняването на такива продукти или услуги. Изпълнителят носи отговорност за това правата на трети лица върху обекти на интелектуалната собственост да не бъдат нарушавани и ще обезщети Дружеството за вреди в резултат от всякакви искове, загуби, разходи (включително за адвокатски разноски) във връзка с такива нарушения на права на интелектуална собственост.

Освен ако изрично не е уговорено друго, всякакви Резултати, генерирани по време на изпълнение на Обхвата на работата по Договора,

kept as a trade secret for Company's benefit. Contractor shall inform Company of all Results belonging to the Scope of Work.

стават собственост на Дружеството и следва да се пазят като търговска тайна в полза на Дружеството. Изпълнителят е длъжен да уведоми Дружеството за всички Резултати, включени в обхвата на Работата.

Unless expressly agreed otherwise, the agreed price shall include full consideration for the grant of Intellectual Property Rights to Company to the extent required for Company's free use of the Scope of Work. By such consideration, Company is granted a perpetual, non-exclusive, royalty-free license in the entire Scope of Work, including all plans and related documents, drafts, drawings, designs, engineering, and design.

Освен ако изрично не е договорено друго, договорената цена включва пълно възнаграждение за предоставянето на права върху интелектуална собственост на Дружеството в обхват, необходим за свободното използване на Обхвата на работа от страна на Дружеството. С това възнаграждение на Дружеството се предоставя безсрочен, неизключителен, безвъзмезден лиценз върху целия Обхват на работа, включително всички планове и свързани документи, чернови, чертежи, дизайни, инженерни разработки и проекти.

These rules shall also apply to all Intellectual Property Rights, which Contractor makes use during performance of the Scope of Work, or which Company requires for any contractual use, maintenance and/or upgrade of such Scope of Work. Contractor shall be liable for ensuring that Third Party Intellectual Property Rights are not violated and shall save, indemnify, defend, and hold harmless Company and any OMV Group Company from all claims, losses, damages, costs (including legal costs), expenses and liabilities of every kind and nature for, or arising out of, any alleged infringement of any patent or other proprietary or protected right arising out of or in connection with the performance of the Scope of Work.

Тези правила се прилагат и за всички права върху интелектуална собственост, които Изпълнителят използва по време на изпълнението на Обхвата на работа или които Дружеството изисква за всяко договорно използване, поддръжка и/или надграждане на този Обхват на работа. Изпълнителят носи отговорност да гарантира, че правата на интелектуална собственост на трети лица не са нарушени, и се задължава да обезщети, защити и държи Дружеството и всяко дружество от групата OMB безвредни от всички претенции, загуби, вреди, разходи (включително съдебни разноски), разноски и отговорности от всякакъв вид и характер, произтичащи от или свързани с твърдяно нарушение на патент или друго право на собственост или защитено право, възникнало във връзка с изпълнението на Обхвата на работа.

Both Parties shall retain their respective Intellectual Property Rights in the Background.

Двете страни запазват съответните си права върху интелектуалната собственост по отношение на Предварителната налична информация.

Any Results generated during Contractor's performance of the Scope of Work shall become owned by Company and shall be kept secret for Company's benefit. Contractor shall inform Company of all Results belonging to the Scope of Work. To the extent that Contractor contributed to the Results and is able to use such Results outside of the Scope of Work without breaching any of its obligations under the Agreement, in particular its confidentiality obligations owed to Company, Company grants to Contractor an irrevocable, non-terminable, non-exclusive and royalty-free license on such Results.

Всички резултати, генерирани по време на изпълнението на Обхвата на работа от страна на Изпълнителя, стават собственост на Дружеството и следва да бъдат пазени в тайна в полза на Дружеството. Изпълнителят е длъжен да информира Дружеството за всички резултати, принадлежащи към Обхвата на работа. В случай че Изпълнителят е допринесъл за резултатите и може да използва такива резултати извън Обхвата на работа, без да нарушава което и да е свое задължение по Договора, по-специално задълженията си за поверителност към Дружеството, Дружеството предоставя на Изпълнителя неотменим, безсрочен, неизключителен и безвъзмезден лиценз за такива резултати.

25. Force Majeure

25. Непреодолима сила (форсмажор)

Neither Company nor Contractor shall be responsible for any failure to fulfil any of their obligations, if such failure is caused by Force Majeure. The affected party shall be excused from performance that has been prevented by the Force Majeure event for so long as the relevant event of Force Majeure continues and to the extent that such party’s performance is prevented.

Нито Дружеството, нито Изпълнителят носят отговорност за неизпълнение на някое от своите задължения, ако неизпълнението е причинено от Непреодолима сила. Засегнатата страна не носи отговорност за неизпълнението, причинето от Непреодолима сила за периода докато продължава Непреодолимата сила и до степента, до която е засегнато изпълнението.

The party concerned shall, as soon as possible after the occurrence of Force Majeure, give notice and full particulars thereof to the other party, whereupon the parties shall consult with respect to the appropriate measures to be taken. Regardless of such consultation, the parties concerned shall immediately take all technically and economically reasonable measures to limit any

Възможно най-рано след настъпването на Непреодолимата сила, засегнатата страна е длъжна да уведоми за Непреодолимата сила и да предостави всички подробности на другата страна, за да се консултират двете страни за подходящите мерки, които трябва да бъдат взети. Независимо от тези консултации, засегнатите страни незабавно предприемат всчики

damages and to restore conditions for the performance of its obligations.

технически и икономически разумни мерки да ограничат вредите и да възстановят условията за изпълнение на задълженията.

Except as provided otherwise, each party shall be liable for and bear all of its own costs, expenses, losses and damages suffered and incurred as a result of Force Majeure.

Освен ако не е предвидено друго, всяка страна отговаря за и понася своите разходи, разноски, загуби и вреди, претърпени и настъпили в резултат на Непреодолимата сила.

If and to the extent that a Force Majeure event continues uninterrupted for a period of four (4) weeks, each party may, at its option, immediately terminate the Agreement upon written notice to the respective other party.

Ако и доколкото събитие на Непреодолима сила продължи непрекъснато за период от 4 (четири) седмици, всяка страна има право, по свое усмотрение, незабавно да прекрати договора с писмено уведомление до другата страна.

26. Health, Safety, Security, and Environment (HSSE)

26. Здраве, Безопасност, Сигурност и Околна Среда (ЗБСОС)

The Contractor shall comply with the requirements of the OMV HSSE Policy along with its own similar policy aimed at "ZERO harm - NO losses".

Изпълнителят е длъжен да спазва изискванията на ЗБСОС Политиката на ОМВ заедно със своя подобна политика, насочена към „НУЛА вреди – БЕЗ никакви загуби".

The instructions of OMV in this regard, all developed and applicable procedures and rules (including the "OMV Life-Saving Rules") should be followed by the Contractor when delivering the Goods and/or providing the Services under the Agreement/Order.

Указанията на ОМВ в това отношение, всички разработени и приложими процедури и правила (включително „Животоспасяващите правила на ОМВ") следва да се спазват от Изпълнителя при доставката на Стоките и/или предоставянето на Услугите по Договора/Поръчката.

The procedures, rules and documents developed by OMV do not replace legal and regulatory requirements, and both parties are responsible for fulfilling the legal requirements in the field of HSSE for their own organization when carrying out their joint activities.

Разработените от ОМВ процедури, правила и документи не заместват правните и регулаторни изисквания, и двете страни са отговорни за изпълнението на законовите изисквания в областта на ЗБСОС за собствената си организация при осъществяване на съвместната си дейност.

27. Code of Conduct and Code of Business Ethics

27. Кодекс на поведение и Кодекс за бизнес етика

The Company, as part of OMV Petrom Group, as well as all of OMV Petrom Group's contractual business partners

Дружеството, като част от групата ОМВ Петром, както и всички договорни бизнес партньори на

are bound by the Code of Conduct and Code of Business Ethics, published under *Section "Relevant Policies" on website*: https://www.omvpetrom.com/en/sustainability/sustainability-framework.

Групата OMB Петром, са обвързани от Кодекса за поведение и Кодекса за бизнес етика, публикувани *в секция „Relevant Policies" на уебсайт*: https://www.omvpetrom.com/en/sustainability/sustainability-framework.

A. By accepting the OMV General Purchase Conditions, the Contractor confirms that it has read, understood the OMV Code of Conduct and Code of Business Ethics, and shall perform the Scope of Work in full compliance with these OMV Codes. Contractor shall also comply with all applicable laws and regulations, including but not limited to applicable human rights and supply chain laws, adhere to internationally recognized human rights and environmental standards, employee minimum wage, health and safety, social and corporate governance standards as well as anti-corruption, anti-money-laundering, economic sanctions laws, and regulations.

A. С приемането на Общите условия за покупка на OMB, Изпълнителят потвърждава, че е прочел и разбрал Кодекса за поведение и Кодекса за бизнес етика на OMB и ще изпълнява обхвата на работата в пълно съответствие с тези OMB Кодекси. Изпълнителят следва също така да спазва всички приложими закони и нормативни актове, включително, но не само, приложимите закони за човешките права и веригата на доставки, да се придържа към международно признати стандарти за човешки права и опазване на околната среда, минимална работна заплата за служителите, здраве и безопасност, социални и корпоративни стандарти за управление, както и закони и разпоредби за борба с корупцията, борба с изпирането на пари и икономически санкции.

Contractor shall appropriately address its obligations stipulated in this clause with its Business Partners along its own value chains. Contractor will therefore take appropriate measures to ensure that within its Scope of Work, its Business Partners also comply with the OMV Code of Conduct and Code of Business Ethics as well as applicable laws, regulations and standards referred to in this clause. All related measures and controls are to be documented and handed over to Company upon request, without Company incurring additional costs.

Изпълнителят следва да адресира по подходящ начин задълженията, предвидени в тази клауза, спрямо своите Бизнес партньори по веригата на стойността. Поради това Изпълнителят ще предприеме подходящи мерки, за да гарантира, че в рамките на обхвата на работата неговите Бизнес партньори също спазват Кодекса за поведение и Кодекса за бизнес етика на OMB, както и приложимите закони, нормативни актове и стандарти, посочени в тази клауза. Всички свързани мерки и контроли следва да бъдат документирани и предоставени на Дружеството при поискване, без това да води до допълнителни разходи за Дружеството.

B. In the event, Company finds suspicion or evidence of a breach of the obligations under this clause, the Contractor must cooperate with the Company and implement and execute or cause the respective Business Partners to implement and execute appropriate preventive and corrective measures, including drawing up an appropriate preventive and corrective actions plan where relevant.

Contractor shall provide Company (or qualified third parties on behalf of Company being subject to confidentiality) with all relevant documentation that is reasonably necessary to prove compliance with this clause. This may include, without limitation, (i) any information provided by Contractor for its qualification, comprehensive accounting and financial records, written agreements, records relating to relevant inquiries or requests for information, correspondence with government officials, incidents and investigations, etc. and/or (ii) upon reasonable priori notice, grant access to all related persons, places and documents, and/or whatever is necessary to audit (to the extent permitted by applicable law such as data protection laws, while respecting all impacted stakeholders' right to privacy), etc. All such documentation shall be kept for at least five (5) years from the end of the calendar year to which they relate.

If Contractor refuses or prevents such verifications without justified reasons,

B. В случай че Дружеството установи подозрение или доказателства за нарушение на задълженията по тази клауза, Изпълнителят е длъжен да сътрудничи на Дружеството и да приложи и изпълни, или да осигури прилагането и изпълнението от съответните Бизнес партньори на подходящи превантивни и корективни мерки, включително изготвяне на подходящ план за превантивни и корективни действия, когато това е приложимо.

Изпълнителят следва да предостави на Дружеството (или на квалифицирани трети лица от нейно име, при спазване на конфиденциалност) цялата релевантна документация, която е разумно необходима за доказване на съответствие с тази клауза. Това може да включва, без ограничение: (i) всяка информация, предоставена от Изпълнителя за неговата квалификация, пълни счетоводни и финансови записи, писмени договори, документи, свързани със съответни запитвания или искания за информация, кореспонденция с държавни служители, инциденти и разследвания и др.; и/или (ii) при разумно предварително уведомление – предоставяне на достъп до всички свързани лица, места и документи и/или всичко необходимо за извършване на одит (доколкото е разрешено от приложимото законодателство, като например законите за защита на данните, при спазване правото на неприкосновеност на личния живот на всички засегнати страни) и др. Цялата такава документация следва да се съхранява най-малко пет (5) години от края на календарната година, за която се отнася.

Ако Изпълнителят откаже или възпрепятства извършването на

Company shall be entitled to act in accordance with paragraph C. below.

C. In the event of a breach of the OMV Code of Conduct and/or Code of Business Ethics, Company shall be entitled to terminate the Contract, provided that (i) Contractor failed to comply with the written invitation by Company to discuss such actual or suspected breach(es) within a reasonable period of time (at the latest one (1) month after receipt of the invitation), or (ii) no reasonable measure(s) and deadline(s) for improvement could be achieved by Contractor.

In the event of a material breach of the OMV Code of Conduct and/or Code of Business Ethics, Company shall be entitled to terminate the Agreement/Purchase Order with immediate effect and without the need for any other prior formality. Moreover, OMV Group Companies shall be entitled, in its sole reasonable discretion, to exclude Contractor from any further procurement activity in certain field of business or group-wide.

Without prejudice to other clauses of the General Purchase Conditions and the terms of the Contract, Contractor shall indemnify Company and OMV Group Companies from costs, expenses, losses, and damages that may be incurred in relation to Contractor's non-compliance with the obligations set out in this clause.

27.1 Ban on Smoking, Alcohol and Drugs

The Contractor acknowledges that smoking, alcohol and drugs are strictly banned from all OMV offices and premises. Both Contractor and Company

такива проверки без основателни причини, Дружеството има право да действа съгласно параграф С по-долу.

C. В случай на нарушение на Кодекса за поведение и/или Кодекса за бизнес етика на ОМВ, Дружеството има право да прекрати Договора, при условие че: (i) Изпълнителят не е изпълнил писмената покана на Дружеството да обсъди такова действително или предполагаемо нарушение в разумен срок (най-късно един (1) месец след получаване на поканата), или (ii) не могат да бъдат постигнати разумни мерки и срокове за подобрение от страна на Изпълнителя.

В случай на съществено нарушение на Кодекса за поведение и/или Кодекса за бизнес етика на ОМВ, Дружеството има право да прекрати Договора/Поръчката с незабавно действие и без да е необходима друга предварителна формалност. Освен това, компаниите от Групата OMV имат право, по свое собствено разумно усмотрение, да изключат Изпълнителя от всякаква по-нататъшна дейност по обществени поръчки в определена област на бизнеса или в рамките на групата.

Без да се засяга действието на други клаузи от Общите условия за покупка и условията на Договора, Изпълнителят следва да обезщети Дружеството и компаниите от групата ОМВ за всички разходи, разноски, загуби и вреди, които могат да възникнат във връзка с неспазване от страна на Изпълнителя на задълженията, предвидени в тази клауза.

27.1 Забрана за тютюнопушене, алкохол и наркотични вещества

Изпълнителят потвърждава, че тютюнопушенето, алкохолът и наркотичните вещества са строго забранени във всички офиси и обекти

shall perform controls to a reasonable extent, and Contractor shall be responsible for its employees as well as its subcontractors. Non-compliance with these obligations shall entitle Company to take appropriate measures, including a request to Contractor to replace personnel in case of repeated non-compliance by certain Contractor's or its subcontractors' personnel.

на ОМВ. Както Изпълнителят, така и Дружеството следва да извършват проверки в разумни граници, като Изпълнителят носи отговорност за своите служители, както и за своите подизпълнители. Неспазването на тези задължения дава право на Дружеството да предприеме подходящи мерки, включително да изиска от Изпълнителя замяна на персонал в случай на повторно нарушение от страна на определени служители на Изпълнителя или неговите подизпълнители.

27.2 Social Security Insurance and Salary

Contractor undertakes to duly pay all social security or related charges for the staff employed for the Scope of Work and to compensate them not less than with the salary prescribed by law or collective agreement. If Contractor is subject to taxation for the employed staff, it shall duly pay the respective taxes, duties, levies, charges and contributions (and any interest or penalties thereon) and provide appropriate proof thereof. Documents relevant in this respect, in particular regarding social security obligations, charges and payment, shall be kept at the relevant place for any review and control by local authorities.

27.2 Социалноосигурителни вноски и заплата

Изпълнителят се задължава да заплаща надлежно всички социалноосигурителни или свързани вноски за персонала, ангажиран за изпълнение на Обхвата на работа, както и да им осигурява възнаграждение не по-ниско от предвиденото в закона или в колективен трудов договор. Ако Изпълнителят подлежи на данъчно облагане за наетия персонал, той следва да заплаща надлежно съответните данъци, такси, налози, вноски и други (включително лихви или санкции) и да предоставя подходящи доказателства за това. Документите, свързани с тези задължения, по-специално относно социалноосигурителните вноски, такси и плащания, следва да се съхраняват на съответното място за преглед и контрол от местните органи.

27.3 Employment of Foreign Nationals

If Contractor employs foreign nationals for the performance of the Scope of Work, it shall fully comply or procure full compliance of its subcontractors with all applicable laws and regulations in relation to (i) its own employees (including without limitation compliant

27.3 Наемане на чуждестранни граждани

Ако Изпълнителят наема чуждестранни граждани за изпълнение на Обхвата на работа, той следва да спазва изцяло или да осигури пълното спазване от страна на своите подизпълнители на всички приложими закони и нормативни

terms and conditions in its labor contracts), (ii) subcontractors' compliance regarding their employees, as well as (iii) such Company's contractors compliance, which Contractor is obliged to manage under the Contract. Contractor shall also ensure that all such employees are in possession of all legally required documents (passport, work permit, work entitlement, etc), and that such employees carry these documents with them during contractual performance and are able to present such documents to any authority representative upon request.

актове във връзка с: (i) собствените си служители (включително, без ограничение, съответствие на условията в трудовите договори), (ii) спазването от страна на подизпълнителите по отношение на техните служители, както и (iii) спазването от страна на такива контрагенти на Дружеството, чието управление е задължение на Изпълнителя съгласно Договора. Изпълнителят следва също така да гарантира, че всички такива служители притежават всички законово изисквани документи (паспорт, разрешение за работа, право на работа и др.) и че тези служители носят документите със себе си по време на изпълнението на договора и могат да ги представят на всеки представител на компетентен орган при поискване.

Company shall be entitled to refuse access of employees, for which the prerequisites for a legal employment by Contractor or Contractor's subcontractors cannot be proven, and – to the extent applicable – to ban such employees from the Place of Performance.

Дружеството има право да откаже достъп на служители, за които не могат да бъдат доказани предпоставките за законно наемане от страна на Изпълнителя или неговите подизпълнители, и – доколкото е приложимо – да забрани достъпа на такива служители до Мястото на изпълнение.

Contractor shall save, indemnify, defend and hold harmless Company and OMV Group Companies from all claims, losses, damages, costs (including legal costs), expenses and liabilities of every kind and nature for, or arising out of, any breach of its foreign labor obligations and/or non-compliance of its employees and subcontractor's employees.

Изпълнителят се задължава да обезщети, защити и обезвреди Дружеството и дружествата от групата OMB по отношение на всички претенции, загуби, вреди, разходи (включително съдебни разноски), разноски и отговорности от всякакъв вид и характер, произтичащи от или свързани с нарушение на неговите задължения, свързани с чуждестранна работна ръка, и/или неспазване на изискванията от страна на неговите служители и служителите на подизпълнителите му.

28. CBAM Compliance

28. Съответствие със CBAM

Contractor shall comply with all requirements of CBAM, including the requirements set out in the document "Guidance document on CBAM implementation for installation operators outside the EU".

Contractor shall provide Company with all relevant data that are necessary for Company to be compliant with CBAM. This includes, without limitation, the custom tariff number, details regarding the origin of Goods and the total emissions associated with the production of all Goods that are delivered to Company and that fall within the scope of CBAM. For calculating and communicating the emissions to Company, Contractor shall use the Excel template for emission calculations called "CBAM communication template for installations" in its currently applicable version.

Company reserves the right to request additional documentation or verification of the data supplied, provided that such additional information is required for Company's CBAM compliance.

Contractor represents and warrants the accuracy and completeness of all CBAM data provided to Company. Contractor shall indemnify Company from all cost and damages that the Company may incur in relation to Contractor's non-compliance with CBAM requirements under the contractual Scope of Work.

Изпълнителят следва да спазва всички изисквания на CBAM, включително изискванията, посочени в документа „Ръководство за прилагане на CBAM за оператори на инсталации извън ЕС".

Изпълнителят предоставя на Дружеството всички релевантни данни, необходими за спазване на изискванията на CBAM. Това включва, без ограничение, митническия тарифен номер, информация относно произхода на Стоките и общите емисии, свързани с производството на всички Стоки, доставени на Дружеството и попадащи в обхвата на CBAM. За изчисляване и предоставяне на информация относно емисиите на Дружеството, Изпълнителят следва да използва Excel шаблона за изчисляване на емисии, наречен „CBAM communication template for installations" в неговата актуална версия.

Дружеството си запазва правото да изисква допълнителна документация или проверка на предоставените данни, при условие че такава допълнителна информация е необходима за спазване на изискванията на CBAM от страна на Дружеството.

Изпълнителят декларира и гарантира точността и пълнотата на всички CBAM данни, предоставени на Дружеството. Изпълнителят се задължава да обезщети Дружеството за всички разходи и вреди, които Дружеството може да понесе във връзка с неспазване на изискванията на CBAM от страна на Изпълнителя в рамките на договорения Обхват на работа.

29. Sanctions compliance

The Parties acknowledge that they are subject to laws, regulations, decrees,

29. Съответствие със Санкционни режими

Страните потвърждават, че са обект на закони, наредби, укази,

ordinances, orders, demands, requests, rules or requirements of the European Union, any EU member state, the United Nations or the United States of America relating to trade sanctions, foreign trade controls, export controls, non-proliferation, anti-terrorism and similar laws (together "**Sanction Laws**").

постановления, заповеди, изисквания, искания, правила или условия на Европейския съюз, която и да е държава членка на ЕС, Организацията на обединените нации или Съединените американски щати, свързани със санкции в търговията, контрол върху външната търговия, контрол върху износа, неразпространение, борба с тероризма и подобни закони (заедно наричани **„Закони за санкции").**

Both Contractor and Company mutually represent and warrant that they have complied and will comply with all applicable Sanction Laws in the performance of the Agreement and shall, by acting commercially reasonable, procure that any subcontractors shall not do anything that is inconsistent with or which may cause the respective other party to be exposed to the risk of negative consequences under (punitive measures), or be in breach of, Sanction Laws. Both Contractor and Company mutually represent and warrant that they have maintained and will maintain adequate written policies and procedures to comply with Sanction Laws.

Както Дружеството, така и Изпълнителят взаимно гарантират, че са спазвали и ще спазват всички приложими Санкционни режими при изпълнение на Договора, както и гарантират, че подизпълнителите няма да правят нищо, което е в противоречие със Санкционен режим, или което може да изложи другата страна на риск от негативни последици (наказателни мерки) съгласно Санкционен режим. Изпълнителят и Дружеството взаимно декларират и гарантират, че са поддържали и ще поддържат адекватни писмени политики и процедури за спазване на Санкционните режими.

Should any conduct or performance of either Company or Contractor under this Agreement constitute a violation of, be inconsistent with, or expose the respective other party to the risk of punitive measures under Sanction Laws, such affected party shall be entitled to suspend performance of its obligations (including payment) under the Agreement, and notify the other part of such suspension without undue delay, until such time as it becomes able to resume performance lawfully and without risk of punitive measures.

Всякакво поведение или изпълнение на Дружеството или Изпълнителя по Договора, което представлява нарушение, или е несъвместимо, или излага съответната друга страна на риск от наказателни мерки съгласно Санкционен режим, поражда право за засегнатата страна да спре изпълнението на своите задължения (включително плащания) и да уведоми другата страна за такова спиране без неоправдано забавяне, като спирането трае до момента, в който засегнатата страна може да възобнови изпълнението законно и без риск от наказателни мерки.

To the extent applicable, both Parties shall inform each other of information, data or material that is subject to US export restrictions and shall reasonably support the respective other Party in relation to obtaining appropriate export authorization, as such support is required by such other Party.

Доколкото е приложимо, двете страни следва да си обменят информация, данни или материали, които са обект на ограничения за износ съгласно законодателството на САЩ, и да оказват разумна подкрепа на другата страна във връзка с получаването на подходящо разрешение за износ, когато такава подкрепа се изисква от другата страна.

Should any conduct or performance of either Party under this Agreement constitute a violation of, be inconsistent with, or expose the respective other Party to the risk of punitive measures under Sanction Laws (hereinafter "Affected Party"), such Affected Party shall be entitled to suspend performance of its obligations (including payment) under this Agreement, and notify the other Party of such suspension without undue delay, until such time as it becomes able to resume performance lawfully and without risk of punitive measures.

Ако каквото и да е поведение или изпълнение на задължения от която и да е от страните по настоящото Договор представлява нарушение, е несъвместимо или излага другата страна на риск от наказателни мерки съгласно Закони за санкции (наричана по-долу „Засегната страна"), такава Засегната страна има право да спре изпълнението на своите задължения (включително плащания) по Договора и да уведоми другата страна за това спиране без неоправдано забавяне, до момента, в който стане възможно да възобнови изпълнението законосъобразно и без риск от наказателни мерки.

Both Company's or Contractor's right to claim damages due to a breach of this clause shall remain unaffected by the special rights and remedies provided in these General Conditions of Purchase.

Правата на Дружеството и Изпълнителят да претендират обезщетения за вреди, произтичащи от нарушения на този член, не се засягат от специалните средства за за защита, уредени в настоящите Общи условия за доставка.

30. Notices

Except as otherwise specifically provided, all notices, requests, agreements, demands or other communications authorized or required between the parties by any of the provisions of these General Conditions for Purchase, shall be in writing, and this shall include communication via state-of-the-art digital signature system such as DocuSign, and delivered by courier service or as scanned signed attachment to an email addressed to the respective

30. Уведомления

Освен ако не е предвидено друго, всички уведомления, искания, споразумения, поръчки или други съобщения, оторизирани или изискуеми от страните от разпоредбите на тези общи условия, ще бъдат в писмена форма, включително в рамките на дигитална система за подписване като DocuSign, и доставени по куриер или като сканирани подписани приложения към имейл, адресиран до представителите

party representative as designated in the Purchase Order. If the notice is delivered by courier, it shall be deemed delivered at the time of the actual delivery, or if delivered by email, on the first business day at the recipient's addresss following the date of complete transmission.

на съответната страна, както е предвидено в Поръчката. Ако съобщението е доставено по куриер, то се счита за получено в момента на фактическото му получаване, а ако е изпратено по имейл – на първия работен ден на адреса на получателя след датата на изпращане.

31. Severability and prevailing version

If any provision of these General Conditions of Purchase is held invalid or unenforceable in whole or in part, such provision shall be ineffective to the extent that such invalidity or unenforceability does not affect the validity or enforceability of the remaining provisions. In such case Contractor and Company shall without any unreasonable delay agree on a substitute provision with a legal and economic effect of the same kind.

The present General Conditions of Purchase have been executed in the Bulgarian and English languages. In case of any discrepancies, the Bulgarian version shall prevail.

31. Разделност и водещ език

В случай, че някоя от уговорките, съдържащи се в настоящите общи условия, бъде обявена за нищожна или неизпълняема изцяло или частично, тази уговорка ще се счита, че няма действие между страните, като това по никакъв начин не засяга валидността или действителността на останалите уговорки. В този случай Дружеството и Изпълнителя се задължават, да се споразумеят за заместваща разпоредба с юридически и икономически ефект от същия вид.

Настоящите Общи Условия за Покупка се съставиха на български и английски език. В случай на каквито и да е противоречия, българската версия има предимство.

32. Choice of law

Agreements concluded on the basis of these General Conditions of Purchase, including all aspects of its conclusion, validity and enforcement, shall be governed by, construed and enforced in accordance with the Bulgarian law except for the Bulgarian law on conflict of laws. The application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sales of Goods is hereby expressly excluded.

32. Приложимо право

Договори, сключени въз основа на тези Общи Условия за Покупка, включително всички аспекти на тяхното сключване, действителност и изпълнение се уреждат от и се тълкуват съгласно българското право, с изключение на българските правила за стълкновение на закони. Приложението на Конвенцията на ООН за договорите за международна продажба на стоки се изключва изрично.

33. Jurisdiction

Unless otherwise provided, the competent court in Sofia, Bulgaria shall have exclusive jurisdiction to settle any disputes arising out of or in connection with these General Conditions of

33. Подсъдност

Освен ако не е предвидено друго, компетентният съд в гр. София, България има изключителна подсъдност да разрешава всчики спорове, възникнали от или във

Purchase and the Agreement resulting therefrom, including pre-contractual obligations or any other legal relations between Company and Contractor, in particular in connection with the conclusion, termination, nullity and restitution thereof.

The present General Conditions of Purchase of Goods and Services by OMV Bulgaria OOD from External Contractors shall enter into force as of 01.01.2026 and replace entirely the previously existing General Conditions of Purchase of the Company.

връзка с настоящите общи условия и Договора, сключен на база на тях, включително преддоговорни отношения или други юридически отношения между Дружеството и Изпълнителя, по-конкретно във връзка с възникването, прекратяването, недействителността и компенсациите по такива отношения.

Настоящите Общи условия на ОМВ България ООД за доставка на стоки и услуги от външни изпълнители влизат в сила от 01.01.2026 г. и заместват изцяло предходно съществуващите Общи условия за доставки на Дружеството.